

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCION LENGUAS NATIVAS



TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL AYMARA LOS DOCUMENTOS
ACADÉMICOS Y ADMINISTRATIVOS DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
ANDRÉS

TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS Y LENGUAS NATIVAS

POSTULANTE: Univ. Martha Alvarez Velez
TUTOR: Dr. Mario Mamani P.

LA PAZ - BOLIVIA

2012

DEDICATORIA

A la razón: de mi vida Moxsa Yurisa, y a Juan Carlos Conde, por el amor desmedido que siempre he recibido.

A mis padres Gerónimo Alvarez y Zenobia Velez con mucho amor y gratitud por enseñarme a querer y honrar esta tierra y mis hermanas por el afecto y apoyo incondicional.

A mis familiares por el respeto que se merecen, sin olvidarme de todos mis sobrinos con mucho cariño.

A mi pueblo natal Chulumani y su gente trabajadora y risueña por inspirarme superación.

AGRADECIMIENTOS

A la casa superior de estudios UMSA y todos los docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas por sus enseñanzas y apoyo incondicional a lo largo de estos años, que contribuyeron a mi formación profesional.

Al programa UMSATIC. quien hizo posible para la realización del presente trabajo dirigido.

Expresar mi gratitud al Dr. Mario Mamani mi tutor, por la tolerancia y la amplia colaboración.

Al Lic. Pascual Gutiérrez, Lic. Gregorio Chávez, por ser los lectores de mi trabajo y respaldar el mismo.

También al Lic. Gregorio Callisaya, Coordinador del Programa UMSATIC por su colaboración y apoyo permanente.

A la Lic. Virginia Coronado por tan valioso apoyo.

Al Lic. Cleto Conde un agradecimiento especial por el persistente apoyo en mi trabajo.

A todos los hermanos (jilatas y kullakas) de la Carrera de Lingüística e Idiomas por el apoyo y hermandad que me brindaron en estos años de mi estudio.

ÍNDICE

CAPÍTULO I

CONSIDERACIONES GENERALES

	Pág.
1.1. INTRODUCCIÓN	1
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	2
1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	3
1.4. DELIMITACIÓN DEL TRABAJO DIRIGIDO	3
1.5. OBJETIVOS DEL TRABAJO DIRIGIDO	3
1.5.1. OBJETIVO GENERAL	3
1.5.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	3
1.6. JUSTIFICACIÓN	4
1.7. ANTECEDENTES DEL PROGRAMA DE UMSATIC	5
1.8. CARACTERÍSTICAS DE UMSATIC	6
1.8.1. VISIÓN	7
1.8.2. MISIÓN	7
1.9. METAS DEL PROGRAMA DE UMSATIC	9

CAPÍTULO II

MARCO REFERENCIAL

2.1. REFERENCIA CONCEPTUALES	9
2.2. MÉTODOS DE TRADUCCIÓN	11
2.2.1. TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	12
2.2.2. TRADUCCIÓN LITERAL	12
2.2.3. TRADUCCIÓN FIEL	13
2.2.4. TRADUCCIÓN SEMÁNTICA	14
2.2.5. TRADUCCIÓN LIBRE	14
2.2.6. TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA	15
2.2.7. TRADUCCIÓN COMUNICATIVA	16
2.2.8. TRADUCCIÓN OBLICUA	16
2.2.9. TRADUCCIÓN INTERLINEAL Y TRADUCCIÓN YUXTALINEAL	17
2.2.10. LA TRADUCCIÓN COGNITIVA	17
2.2.11. TRADUCCIÓN ACADÉMICA	18

2.2.12. TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE EQUIVALENTES FUNCIONALES	18
2.2.13. TRANSPOSICIÓN	19
2.3. ASPECTOS DE LA TRADUCCIÓN	20
2.3.1. LA ADICIÓN	20
2.3.2. LA CONTRACCIÓN	20
2.3.3. LA PERMUTA	20
2.3.4. CONSIDERACIONES DEL TRADUCTOR	20
2.4. CÓMO TRADUCIR	22
2.5. ASPECTOS COMPLEMENTARIOS DE LA TRADUCCIÓN	22
2.5.1. PRÉSTAMO	22
2.6. LOS CALCOS EN LA TRADUCCIÓN	24
2.7. PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS	24
2.7.1. LEXICOLOGÍA	25
2.7.2. LEXICOGRAFÍA	26
2.7.3. RASGOS SEMÁNTICOS DE CREACIÓN LÉXICA	27
2.7.4. COMPOSICIÓN	28
2.7.5. DERIVACIÓN	29
2.7.5.1. NOMINALIZADORES	30
2.7.5.2. ADJETIVADORES	31
2.7.5.3. VERBALIZADOR	32

CAPÍTULO III METODOLOGÍA

3.1. MÉTODO LIBRE O ADAPTACIÓN	33
3.2. TÉCNICA DE OBSERVACIÓN	33
3.3. OBSERVACIÓN DOCUMENTAL	34
3.4. LA TRADUCCIÓN LINEAL Y YUXTALINEAL	34

CAPÍTULO IV DESARROLLO DEL TRABAJO

4.1. PRIMERA ETAPA	35
4.2. SEGUNDA ETAPA	36
4.3. TERCERA ETAPA	37
4.4. CRONOLOGÍA DE ACTIVIDADES	38
4.5. DESARROLLO DE LAS TRADUCCIONES (primera etapa)	39
4.5.1. FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN	39
4.5.2. ESTADÍSTICA DE LA UMSA	43

4.5.3. FACULTAD DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES	48
4.5.4. FACULTAD DE CIÊNCIAS ECONÔMICAS Y FINANCIERAS	57
4.6. SEGUNDA ETAPA	65
4.7. DESARROLLO DE LAS TRADUCCIONES (segunda etapa)	65
4.7.1. UNIVERSIDAD PÚBLICA HACIA LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE	65
4.7.2. DIRECCIÓN DEL INSTITUTO FORENSE CONSULTORIOS JURÍDICOS	78
4.8. CREACIÓN DE PALABRAS NUEVAS	80
4.9. DIFICULTADES	123

CAPITULO V
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. CONCLUSIONES	124
5.2. RECOMENDACIONES	125

CAPÍTULO VI
BIBLIOGRAFÍA

6.1. BIBLIOGRAFÍA	126
-------------------------	-----

ABREVIACIONES

adj.	Adjetivo
ASDI-SAREC.	Agencia de Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional
CD.	Disco Compacto
COB.	Central Obrera Boliviana
CSUTCB.	Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia
Dr.	Doctor
f.	fonológicas
Ibid.	Igual
Lic.	Licenciado
LO.	Lengua Original
LT.	Lengua Terminal
LM.	Lengua Meta
m.	morfológicas
m/f.	morfológicas, fonológicas
Págs.	Páginas
Pág.	Página
SOV.	Sujeto, Objeto Verbo
Sep.	Septiembre
TO.	Texto Original
TT.	Texto Terminal
TLO.	Texto de la Lengua Original
TLT.	Texto de la Lengua Terminal
TIC.	Tecnologías de Información y Comunicación
UMSA .	Universidad Mayor de San Andrés
UMSATIC.	Universidad Mayor de San Andrés, Tecnologías de Información y Comunicación
USB.	Memorias
v.	verbo

CAPÍTULO I

CONSIDERACIONES GENERALES

1.1. INTRODUCCIÓN.

Bolivia es un país pluricultural multilingüe multiétnico y que está constituido porcentualmente en su mayoría por las culturas: quechuas, aymaras y guaraníes, etc., las cuáles mantienen sus lenguas y sus propias costumbres a pesar del sometimiento lingüístico cultural del castellano desde la conquista hasta el presente. La condición de sometimiento se cumple inexorablemente con todas las lenguas nativas del país. Además, la complejidad lingüística de Bolivia es concebida como homogénea donde todas las lenguas y culturas son iguales. Sin embargo, sería conveniente reconocer esta realidad y asumir el hecho de que no son todos iguales. Se debe reconocer abierta y plenamente la heterogeneidad lingüística y dejar de preocuparse acerca de la pretendida igualdad. El reconocimiento de la legitimidad de la aspiración del idioma aymara, para conseguir un nuevo contexto lingüístico, en el cual, el idioma aymara pueda participar genuinamente sin estar sometida a ninguna forma de distinción lingüística.

El presente trabajo dirigido se enmarca en traducir los documentos oficiales de las Facultades, Carreras, Área Administrativa e Institutos Académicos de la Universidad Mayor de San Andrés del idioma castellano al aymara, para difundir información y a la vez fomentar el desarrollo una de las tantas lenguas de nuestro país que por muchos años ha sido relegada. Actualmente reconocida por la Nueva Constitución Política del Estado, en las bases fundamentales del Estado Plurinacional en los Artículos 1 y 5¹.

Por un lado, responde al requerimiento del programa UMSATIC, el cual forma parte de la Universidad Mayor de San Andrés que ha llevado adelante el proyecto de incorporar la información académica en el sistema de página Web. En este entendido, los participantes del trabajo dirigido de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la mención

¹ Nueva Constitución Política del Estado, República de Bolivia Asamblea Constituyente 2010, Pags.11-12

Nativas hemos traducido diferentes documentos de las unidades académicas de la Universidad Mayor de San Andrés del castellano al aymara, con el propósito de desarrollar y fortalecer la lingüística de la lengua aymara.

Por otro lado, queremos remarcar que este trabajo dirigido está compuesto de los siguientes capítulos. En el primer capítulo se establece las referencias del planteamiento del problema, delimitación del problema, objetivos y justificación del trabajo dirigido. En el segundo capítulo se analiza el marco referencial para sustentar el trabajo de traducción.

En el capítulo tercero se representa la metodología, las técnicas de traducción y se establece la formación de términos nuevos aymaras para contribuir en la información de la UMSA. En el capítulo cuarto se desarrollan las traducciones realizadas de los documentos de las unidades académicas de la Universidad Mayor de San Andrés del castellano al aymara. En el capítulo quinto tenemos las conclusiones y recomendaciones en relación a nuestro trabajo dirigido y las bibliografías.

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el proceso de traducción de documentos oficiales de las Facultades, Carreras y de las Unidades Académicas de la UMSA. del castellano al aymara se ha enfrentado con muchas dificultades por la falta de términos técnicos y científicos de equivalencias de términos en la lengua Terminal, para superar las decadencias léxicas en la lengua destinatario se ha procedido a la creación de diferentes palabras técnicos y científicos a partir de rasgos lingüísticos del idioma aymara, por su cultura diferente a los demás.

Los documentos recibidos de diferentes Facultades, Carreras y Áreas administrativas para la traducción del castellano al aymara se desconocía la procedencia a la Carrera que pertenecía, por tal razón, se ha realizado una lectura cuidadosa para determinar su procedencia. Detallaremos más adelante en las dificultades.

1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Qué procedimientos metodológicos son aplicables para la traducción de documentos académicos, administrativos y de las unidades académicas de la Universidad Mayor de San Andrés del castellano a la lengua aymara?

1.4. DELIMITACIÓN DEL TRABAJO DIRIGIDO

En el presente trabajo dirigido se traduce los documentos académicos, administrativos e Institutos de Investigación de diferentes unidades académicas de la Universidad Mayor de San Andrés, específicamente de las siguientes unidades académicas: Facultad de Humanidades, Estadística de la UMSA, Facultad de Ciencias Puras y Naturales, Facultad de Ciencias Económicas y Financieras, la Universidad Pública hacia la Asamblea Constituyente, Dirección del Instituto Forence y Consultorios Jurídicos.

En este entendido, se ha realizado una traducción sincrónica de los documentos recopilados de UMSATIC; los mismos, están en la actualidad en plena vigencia y funcionamiento como normativa dentro de las unidades académicas de la UMSA.

1.5. OBJETIVOS DEL TRABAJO DIRIGIDO

1.5.1. OBJETIVO GENERAL

- Traducir los documentos de las unidades académicas, administrativas e institutos de investigación de la Universidad Mayor de San Andrés del castellano al idioma aymara, para ser difundidos a través de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC).

1.5.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Traducir los documentos de gestión administrativa y académica de la Facultad de Humanidades, Estadística de la UMSA, Facultad de Ciencias Puras y Naturales, Facultad de Ciencias Económicas y Financieras, la Universidad

Pública hacia la Asamblea Constituyente, Dirección de Instituto Forense y Consultorios Jurídicos.

- Establecer términos o léxicos nuevos en base a los rasgos lingüísticos de la lengua aymara mediante la comparación y la derivación, según a nuestras necesidades para la traducción.
- Contribuir en la transmisión de la información de la lengua aymara por medio de la traducción.

1.6. JUSTIFICACIÓN

El presente trabajo dirigido es un paso importante para el desarrollo y fortalecimiento de la lengua aymara como también para toda persona interesada o vinculada con este fin, porque hasta el presente no se ha realizado traducciones de textos, libros, diccionarios, documentos académicos y administrativos especializados del castellano al aymara. Sin embargo, no podemos desmerecer el esfuerzo de muchas personas ajenas y de otras partes de la universidad que escriben y traducen textos; pero, en su gran mayoría son traducciones de textos narrativos.

Por otro lado, el presente Trabajo Dirigido de traducción de documentos académicos, administrativos e institutos de investigación de diferentes Unidades Académicas es para contribuir al desarrollo de teorías y procedimientos metodológicos de traducción del castellano al aymara. Así mismo, se busca identificar los principales factores que inciden en la dificultad de traducción de documentos, de modo que se pueda dar respuestas adecuadas para el enriquecimiento de traducciones científicas del idioma aymara a otras lenguas. Al mismo tiempo, introducir los documentos traducidos a la página portal Web para la información y el conocimiento del público en general de las actividades que realiza las unidades académicas de la Universidad Mayor de San Andrés.

El presente trabajo dirigido pretende ser un aporte para los estudios sobre la enseñanza-aprendizaje de traducción del aymara a otras lenguas. Los documentos

traducidos de las unidades académicas pueden también constituirse en una contribución al dominio de los métodos, técnicas y estrategias de traducir de una lengua fuente a una lengua destinatario.

En este entendido, el mismo será un aporte para los maestros y estudiantes de la educación primaria, secundaria, universitaria, investigadores y profesionales entendidos en la materia, como también es una contribución para promover y fomentar modelos de traducciones en lenguas andinas y amazónicas del país.

1.7. ANTACEDENTES DEL PROGRAMA DE UMSATIC.

El presente trabajo de traducción del idioma castellano al idioma aymara es la implementación del Centro de Información y Comunicación de la Universidad Mayor de San Andrés, por la necesidad de mejorar la tecnología y el fomento de la investigación de alto nivel para la formación de ejecución académica.

El objetivo central del programa Tecnologías de Información, Comunicación y conocimiento es definir una estructura tecnológica a nivel de redes informáticas, teleinformáticas y televisivas. Formación a distancia e investigación, modernizar la gestión de la educación superior, finalmente viabilizar la generación y el flujo de información automatizada para la administración institucional.

El año 2001, parte del gobierno de Suiza con la Universidad Mayor de San Andrés a través de su agencia que es (ASDI-SAREC). Entre los objetivos sobre salientes se definió crear un programa Institucional Universitario, que permita implementar las herramientas tecnológicas en toda la Universidad con el fin de optimizar, automatizar y hacer más eficientes los procesos fundamentales de la Universidad, para realizar proyectos de actualización. Este es el mecanismo dentro de la UMSA de estructura a las nuevas tecnologías que facilitan a la Universidad Mayor de San Andrés.

El Honorable Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas (2001-2005) aprobó el convenio programa UMSATIC. - CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS, para la presentación de Trabajos Dirigidos para obtener el grado de Licenciatura en su aplicabilidad para las áreas del idioma inglés y del aymara.

El presente convenio está en el marco de la puesta en práctica de conocimiento, competencias y estrategias de traducción de la documentación de las trece Facultades y Unidades dependientes de la estructura central para incorporar a la portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés en las lenguas inglés y aymara para dar respuesta a un problema de información dentro de la estructura del UMSATIC.

En este sentido, la Carrera de Lingüística e Idiomas ha convocado al concurso de trabajos dirigidos de 16 plazas en base a los siguientes objetivos:

Contribuir al portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés, con la traducción del castellano al inglés y del castellano al aymara, de la información institucional, académica y administrativa de las trece Facultades y Unidades dependientes de la estructura Central.

Optimizar el Sistema de información interna y externa que brinda el programa UMSATIC, a través del trabajo realizado por el/los postulantes en un periodo de tiempo no menor a los seis meses.

1.8. CARACTERÍSTICAS DE UMSATIC.

La difusión de contenidos relacionados a una institución mediante el Internet es una forma de convertirla en una organización más participativa, abierta y transparente, que busca métodos más eficientes de difusión de sus actividades, además de crear una sensación de mayor participación de los usuarios de sus servicios.

Con el administrativo y mantenimiento del portal Web de la UMSA, debe ser atendida de forma inmediata por el Programa UMSATIC, no sólo en cumplimiento de la resolución del Comité Ejecutivo de Honorable Consejo Universitario N° 112 /04, sino porque el Programa UMSATIC cuenta con los recursos humanos, técnicos, para atender a esta tarea. En esta perspectiva se deben buscar las mejores condiciones para confrontar estos nuevos paradigmas y dar lugar a la universalización de la Universidad, tomando en consideración a estas tecnologías que se desarrollan de manera vertiginosa. Sin lugar a dudas la implementación de la TIC. Constituye uno de los mejores desafíos de la Universidad Mayor de San Andrés.

El manejo de la Comunicación e Información Tecnológica es una lucha por la posición del conocimiento, en última por el poder. Es decir, los pueblos cuando mayor control de manejo del conocimiento tenga, mejores serán las oportunidades de liberalización y de alcanzar condiciones de vida más dignas y bienestar social.

A esta necesidad, precisamente responde la creación del Programa UMSATIC en la Universidad Mayor de San Andrés, a mediados del año 2003 que arranca objetivamente sus operaciones.

1.8.1. VISIÓN

Una universidad que ofrezca a los miembros de su comunidad, una mejor calidad de educación y trabajo, mediante la integración de las tecnologías de información y comunicación, todo para alcanzar una nueva cultura de conocimiento y generar así profesionales de alto grado competitivo en la producción académica y científica.

1.8.2. MISIÓN

Integrar en UMSATIC a todos los miembros de la comunidad universitaria, identificando sus roles y aportes al Proyecto. Procurar todos los recursos económicos y materiales, además de la información necesaria para implementar toda la infraestructura y servicios, para el éxito del desarrollo y sostenimiento del Proyecto.

Seleccionar y perfeccionar la formación de los recursos humanos idóneos y altamente capacitados, que de la manera más eficiente, inicien, desarrollen y mantengan la vigencia del proyecto, haciéndolo parte imprescindible de los lineamientos fundamentales de la UMSA.

1.9. METAS DEL PROGRAMA UMSATIC.

- Proveer a la UMSA de los medios y recursos tecnológicos necesarios para apoyar, enriquecer, optimizar y automatizar los procesos fundamentales de la universidad.
- Proveer sistemas de información, servicios de internet a la Universidad con el fin de enriquecer los procesos académicos y administrativos, y la calidad de la investigación.
- Capacitar los recursos humanos necesarios para implementar, desarrollar, administrar y sostener el Programa UMSATIC.
- Capacitar a los usuarios finales (docentes, estudiantes y funcionarios administrativos) para hacer uso eficiente de los nuevos servicios y recursos tecnológicos.
- Extender los resultados de investigación y desarrollo hacia la comunidad.
- Fortalecer la red de bibliotecas y modernizar las actividades de investigación.

CAPÍTULO II

MARCO REFERENCIAL

En este capítulo se realiza una revisión teórica de diferentes autores, y al revisar los antecedentes teóricos encontramos un limitado material plasmado sobre métodos y técnicas de traducción de una lengua fuente real y productiva.

En relación a la lengua aymara aún no existen; por lo cual es necesario el sustento teórico para el proceso del mismo que a continuación mencionamos:

2.1. REFERENCIAS CONCEPTUALES

Para Garcia Yebra, Valentin (1989:29) “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora (llamada también lengua Terminal) el mensaje de la lengua fuente (o lengua original) por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo”. Por otro lado, el autor establece las siguientes fases de traducción:

1. En la fase de la **comprensión** del texto original, el traductor desarrolla una actividad semasiológica. Es decir, en esta fase, el traductor busca el contenido, el sentido del texto original.
2. En la fase de la **expresión**, la actividad del traductor es “onomasiológica”. El traductor busca ahora en la lengua terminal las palabras, las expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original.

La **comprensión** no es aún propiamente traducción, pero, es indispensable, imprescindible, para la traducción. En la fase de la comprensión, el traductor se diferencia del lector común por la intención y la intensidad de su lectura, que suele estar condicionada, además, por el hecho de no realizarse en la lengua propia.

La segunda fase de la traducción es la que hemos llamado **expresión**. Esta es, en realidad, la traducción auténtica, la traslación, el traslado del contenido del texto original al nuevo texto construido con elementos de la lengua Terminal o receptora”.

Dubois, Jean (1973:606) considera que “traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que se anuncia en una lengua origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas”.

De la misma manera, Newmark (1991:35) afirma que “la traducción, en términos generales, se entiende como el trasvase de un mensaje desde una lengua y una cultura origen hacia una lengua y una cultura meta y dentro de esta disciplina se distinguen dos ramas: la traducción de textos escritos y la traducción de textos dentro del código oral, es decir, la interpretación”.

Así mismo, Larson (1989:2) nos hace entender que “la traducción consiste en trasladar sin distorsiones semánticas el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción, pasando de una forma de la lengua de origen a una segunda lengua por la vía de la estructura semántica”

Por otro lado A. V. Fédorov y otros (1982:87) afirman que “la traducción es una disciplina exacta que posee sus conceptos y sus técnicas, y es referida constantemente a datos fundamentales de la lingüística”.

Así mismo, ²Mounin Georges dice que “la traducción establece una comunicación en la cual se identifican ciertas características de una situación lingüística y extra-lingüística. La situación expresada en el mensaje de la lengua de partida o lengua fuente debe ser invariable a la situación expresada en la lengua de llegada o lengua receptora”.

² Mounin Georgestructeoria@huitoto.udea.edu.couniversidad.deantioquia1999 - 2006

Haciendo un análisis las consideraciones de los autores: Garcia Yebra, Valentin (1989:29) Dubois, Jean (1973:606) plantean que se debe realizar una traducción cuidadosa sin olvidar el mensaje que tiene en la lengua de origen y reproducirla en la lengua meta tal cual expresa el mensaje. En tal sentido, optamos estos enfoques para realizar la traducción de los documentos de diferentes unidades académicas de la Universidad Mayor de San Andrés como un proceso sistemático para obtener información objetiva y útil que apoye a la traducción científica de los documentos del castellano al idioma aymara.

2.2. MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

Cuando una persona quiere traducir un texto de una lengua original a otra tiene muchas preguntas, porque no es el hecho de dominar una lengua para poder realizar la traducción, sino que es necesario tomar en cuenta los aspectos lingüísticos que apoyen la correcta traducción e interpretación del mensaje del texto original.

Al respecto Garcia Yebra Valentin (1989:32) afirma que “un buen traductor no sólo necesita comprender y entender el texto original si no también se debe buscar las palabras correctas que den el mensaje que se quiere dar en el texto original y dicho mensaje debe ser el mismo en la lengua Terminal”.

En este entendido, el autor indica que nunca se debe olvidar el mensaje que nos quiere dar en el texto original, se debe transmitir ese mensaje sin que haya cambios significativos, porque eso cambiaría el sentido del mensaje.

Según Newmark, Peter (1995:70) al considerar los métodos de traducción propone a la base de un diagrama presentada en forma de **V** abierta, que en cierta manera éste arrojaría cierta luz sobre la forma de traducción que está basada en dos tipos de énfasis:

Énfasis en la LO Énfasis en la LT

Traducción palabra por palabra Adaptación

Traducción literal Traducción libre

Traducción fiel Traducción idiomática

Traducción semántica Traducción comunicativa

2.2.1. TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA

Newmark, Peter. (1995:70) Considera que “la traducción palabra por palabra es un tipo de traducción interlineal que consiste en colocar las palabras de la LT inmediatamente debajo de las palabras de la LO. Se conserva el orden de la frase, se traducen las palabras una a una por su significado más corriente fuera del contexto y las palabras culturales se traducen literalmente”

El método de traducción de palabra por palabra es aplicable para enseñar una segunda lengua, ya que se puede explicar que significa cada palabra y escribiéndola debajo de cada palabra de la lengua original, sin embargo, este método de traducción no es adecuada en la lengua aymara para traducir documentos amplios porque cambiaría el mensaje que se quiere transmitir.

2.2.2. TRADUCCIÓN LITERAL

Así mismo Newmark, Peter (1995:70) indica que “la traducción literal, las construcciones gramaticales de la Lengua Original se transforman en sus equivalentes más cercanos en la Lengua Terminal, pero, de nuevo las palabras se traducen una por una y por su significado fuera del contexto. Como proceso de traducción, este método puede servir para ver los problemas que presenta un texto original”.

Por su parte, Garcia Yebra, Valentin (1989:327) dice que Vinay y Darbelnet entienden por “traducción directa o literal aquella en que una lengua original se puede reconstruir en la lengua Terminal guardando un paralelismo total. Incluyen en esta clase de traducción el préstamo, el calco y la traducción literal. En la traducción oblicua incluyen

los procedimientos llamados por ellos transposición, modulación, equivalencia y adaptación”.

Y así mismo ³ Wikipedia nos afirma que “la traducción literal se refiere al paso de la lengua de origen a la lengua meta, en donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de la servitudes linguistiques, que son propias de una lengua y no se pueden cambiar”.

/Mon Dieu pardonnez-moi cette méprisable prière, mais je ne puis écarter son nom de mes lèvres, ni oublier la peine de mon coeur/

(Dios mío, perdóname esta despreciable oración, pero no puedo apartar su nombre de mis labios, ni olvidar la pena de mi corazón)

Para Francesconi Armando, (Pag.www) sep.2005 “la traducción literal, palabra por palabra, se emplea siempre que la lengua original y la lengua a la que se traduce coincidan exactamente”.

En este entendido, el método de traducción literal o directa consiste en traducir de la lengua original al Terminal de manera paralelismo total, es decir que se debe encontrar en la lengua Terminal las palabras exactas de la Lengua Original. Entre tanto, este método de traducción no es aplicable en la traducción de documentos amplios en la lengua aymara, debido a las características propias que presenta el idioma aymara.

2.2.3. TRADUCCIÓN FIEL

Newmark, Peter (1995:70) dice que “La traducción fiel, trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT. Aquí, las palabras culturales se transfieren y se mantiene en la traducción, el grado de anormalidad (desviación de las normas de la LO) gramatical y léxica. Este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor de la LO”.

³ [Wikipedia.org/traduci%C3%B3n](https://es.wikipedia.org/traduci%C3%B3n),25deoctubre,16:30pm

El método de traducción fiel consiste en tratar de reproducir el texto original tal cual dice el autor del texto original, sin olvidar la parte cultural; sin embargo, algunas veces, el contenido del mensaje se distorsiona, esta situación que no debe suceder ya que se debe reproducir el texto con el mensaje original.

2.2.4. TRADUCCIÓN SEMÁNTICA

Newmark, Peter (1995:71) explica que “la traducción semántica se distingue de la traducción fiel únicamente porque más toma en cuenta el valor estético, o sea, el sonido bello y natural del texto de la LO, lo que quiere decir, tener que contemporizar, donde convenga con el significado de tal forma que ni la asonancia, ni el juego de las palabras, ni con la repetición se produzcan efectos desagradables en la versión final”.

Francesconi Armando⁴ afirma que “no existe, un único método de traducción, por eso todas las traducciones tendrían que ser en cierta medida comunicativas y semánticas, sociales e individuales. Lo que varía es el énfasis puesto sobre el uno u el otro de tales aspectos”. En este entendido, la traducción semántica hace el énfasis sobre el contenido que dice el autor, es decir de la lengua de salida, para que tenga el significado exacto del texto original.

2.2.5. TRADUCCIÓN LIBRE

García Yebra, Valentin (1989:330) afirma que “suele entenderse por traducción libre:

- a) la que ateniéndose al sentido, se aparta más o menos del original en la manera de expresarlo.
- b) la que se atiende al sentido en lo fundamental, pero no en los detalles de menor importancia”.

Newmark. (1995:72) considera que “la traducción libre reproduce el contenido del original sin la forma. Este método de traducción a la que se ha dado en llamar

⁴ Armandofrancesconi@virgilio.it

“traducción intralingual”, es normalmente una paráfrasis mucho más extensa que el original, prolija y pretenciosa muchas veces, nunca una traducción”.

Para ⁵Francesconi, Armando “la adaptación es el límite extremo de la traducción. Con este procedimiento se intenta traducir una situación intraducible. Así una comparación inglesa sacada del lenguaje del béisbol se puede explicar con una comparación francesa sugerida por el Tour de France. Muchas veces es una paráfrasis, una adaptación libre del significado de una frase y el último recurso de un traductor”:

Para Wikipedia⁶ “la adaptación, conocida también como traducción libre, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto meta. Esta nueva realidad resulta más común para la audiencia del texto meta, la adaptación a menudo resulta útil para la traducción de poesías, obras de teatro u publicidad.

Los criterios de los autores de Garcia Yebra, Valentin. (1989:330), Newmark. (1995:72) consideran que la traducción libre, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto meta. La realidad resulta más común para la audiencia del texto meta. Es decir, no es necesario el paralelismo total o parcial puesto que muchas veces los detalles de menor importancia no se toman en cuenta y algunas veces son cambiadas las palabras por otras sin perder el mensaje concreto que la Lengua Original que se desea transmitir en el texto Terminal.

2.2.6. TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA

Newmark (1995:72) afirma que “la traducción idiomática reproduce el mensaje del original, pero tiende a distorsionar los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos, aunque estos no aparezcan en el original”.

⁵ Armandofrancesconi@virgilio.it

⁶ Wikipedia.org/traduci%C3%B3n,25deoctubre,16:30pm

Larson Mildred. (1989:72) señala que “la traducción consiste en un cambio de forma (operación en la estructura superficial) pero que implica unas transformaciones determinadas por el sentido (operaciones en la estructura semántica)”.

Además, el autor enfatiza que “El propósito de este manual es mostrar que la traducción consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción. Esto se logra pasando de la forma de una lengua a la de una segunda por la vía de la estructura semántica. Lo que se transmite en el proceso es el significado, que debe mantenerse sin distorsiones. Lo único que cambia es la forma”.

Entre tanto, se puede indicar que la traducción idiomática consiste en analizar del texto original; dicho análisis va desde un nivel micro a uno macro: es decir, que el trabajo del traductor empieza en el aspecto lingüístico, para pasar luego al estudio de la situación de comunicación, en la que se incluye el valor de la cultura. Una vez aclarado el significado por esta vía se prosigue a la reformulación teniendo en cuenta el genio de la lengua receptora.

2.2.7. TRADUCCIÓN COMUNICATIVA

Newmark. (1995:72) indica que “la traducción comunicativa trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores”.

Entonces, la traducción comunicativa permite recuperar de la lengua original a la lengua terminal el significado exacto, que ayude al receptor a comprender y entender correctamente lo emitido del texto original.

2.2.8. TRADUCCIÓN OBLICUA

García Yebra, Valentin (1989:329) la “traducción oblicua” es la que no guarda con el original, el paralelismo requerido para que pueda aplicársele la designación de traducción palabra por palabra. Será una traducción oblicua, pues sus términos no se corresponden paralelamente con los del original”.

Así mismo, el autor afirma que “la traducción oblicua es complementaria de la traducción palabra por palabra, en el sentido de que se aplica cuando ésta resulta imposible. Y puesto que la traducción palabra por palabra resulta imposible con mucha frecuencia entre las lenguas más afines y casi siempre entre lenguas tipológicamente distantes, la traducción oblicua será el objeto principal de nuestro estudio”. (Ibíd, 330)

- La traducción oblicua es un método complementario al método palabra por palabra, puesto que esta se aplica siempre y cuando el método palabra por palabra no se pueda realizar ya que este método no guarda el paralelismo que tiene que existir con el método palabra por palabra.

2.2.9. TRADUCCIÓN INTERLINEAL Y TRADUCCIÓN YUXTALINEAL

García Yebra, Valentín. (1989:330,331) indica que “estas designaciones se refieren sólo a la disposición externa de la traducción. Se llama traducción interlineal la que se escribe debajo de cada línea del TLO quedando así todas las líneas de traducción, excepto la última, entre dos líneas del original. En la traducción “yuxtalineal”, que suele tener igual carácter y la misma finalidad que la “interlineal”, se disponen en columnas yuxtapuestas el TLO y el TLT”.

Este tipo de traducción es semejante a la traducción directa o lineal con la única diferencia en que las traducciones se las realiza inmediatamente debajo de cada línea del texto original. En esto, no interesa la posición gramatical y estas generalmente se usa en textos de enseñanza.

2.2.10. LA TRADUCCIÓN COGNITIVA

Newmark (1995:108) afirma que “este método reproduce la información del original pasando la gramática de la LO a transposiciones normales de la LT y reproduciendo por lo general, el lenguaje figurado a un lenguaje literal”.

Este tipo de traducción implica de empezar con la gramática de la lengua original y reproducirlo en la lengua Terminal y así llegar a una traducción semántica y comunicativa.

2.2.11. TRADUCCIÓN ACADÉMICA

Newmark (1995:80) considera que “este tipo de traducción es practicada en algunas universidades, consiste en reducir un texto original a una versión en la LT “elegante”, idiomática, culta y con un registro literario inexistente. Se trata de allanar la expresividad de un escritor con coloquialismos sumamente modernos”.

Este tipo de método de traducción se utiliza en textos muy extensos, en los cuales se reduce la redacción para que un lector no se canse con la lectura, pero en el caso de nuestro trabajo, este método no es aplicable ya que mucha de los textos son extensos importantes y no se puede resumir.

2.2.12. TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE EQUIVALENTES FUNCIONALES Para Wikipedia ⁷ “la equivalencia quiere decir la correspondencia en significado de una palabra en un idioma frente a otro idioma. Dos palabras son equivalentes si tienen el mismo significado”.

Para ⁸Francesconi, Armando “la equivalencia consiste en reemplazar una realidad existente en el área del texto original por una realidad existente en el área del texto de traducción: sp. /*Bachillerato*/, it. (Licenza liceale, maturità). En este caso resultan muy útiles los diccionarios especializados”.

Durante⁹ “el proceso de traducción, los traductores se encuentran con términos que expresan conceptos culturales diferentes, sobre todo referidos a instituciones. En este

⁷ Wikipedia.org/traduci%C3%B3n,25deoctubre,16:30pm

⁸ Armandofrancesconi@virgilio.it

⁹ Estas formas de traducir han sido propuestas, con algunas matizaciones, por Ada Franzoni, Antonia Álvarez y Anabel Borja.

caso, es necesario recurrir a los equivalentes funcionales, es decir, a aquellos conceptos que cumplen el mismo papel en la cultura del texto traducido”

La equivalencia léxica es fundamental, puesto que es considerada como la piedra angular sobre la que ha de basarse el trabajo de traducción. Los equivalentes léxicos permiten reconocer los valores funcionales que tiene un texto. Desde este punto de vista, los equivalentes de la lengua de destino deben tener una estrecha relación, en cuanto a rasgos sintácticos, semánticos, con sus pares de la lengua de origen. Esta relación permite reflejar, de manera clara, el mensaje del texto de la lengua de origen en la lengua de destino. En este entendido, la traducción de equivalencia funcional permite realizar una traducción sin dejar de lado la parte cultural y en caso de la lengua aymara existen otros aspectos como las tradiciones, la espiritualidad y otros que se deben tomar en cuenta.

2.2.13. TRANSPOSICIÓN

Para Francesconi Armando, (Pag.www) sep.2005 la transposición es un método oblicuo que consiste en sustituir una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje. Es la sustitución de una unidad gramatical por otra, se desplazan las palabras en el periodo y se altera el orden normal: */as soon as he gets up/* (en cuanto se despierte), */after he comes back/* (a su regreso), */los soldados chaqueños/* (soldados del Chaco), etc.

Además, el autor indica que “el método de transposición consiste en cambiar una parte de un texto por otro porque muchas veces los textos son muy ambiguos y esto sería una salida para la continuación de un proceso de traducción, pero el mensaje debe quedar tal cual lo expresa en la lengua original”.

2.3. ASPECTOS DE LA TRADUCCIÓN

2.3.1. LA ADICIÓN

Para¹⁰ Francesconi, Armando. “la adición es una expansión gramatical por medio de elementos lingüísticos: Esto a veces se debe a la particularidad de un idioma”. Entre tanto, la traducción de adición consiste en complementar las palabras para que el mensaje se comprenda correctamente en la Lengua Terminal.

2.3.2. LA CONTRACCIÓN

Para¹¹ Francesconi, Armando. “la contracción es el procedimiento contrario a la adición. Es una reducción gramatical con eliminación de elementos redundantes en la traducción”. Es decir, se reduce las palabras que redundan mucho en el texto, traduciendo así la idea central del mensaje del texto original.

2.3.3. LA PERMUTA

Para¹² Francesconi, Armando. “la permuta es un tipo particular de sustitución que consiste en el intercambio mutuo de categorías entre dos elementos”. Este tipo de traducción permite reemplazar una categoría gramatical, por otro, donde se mantenga el mensaje concreto.

2.3.4. CONSIDERACIONES DEL TRADUCTOR

Fuenzalida, Consuelo y otros (1970:57) afirma que “los traductores grecolatinos decían que para traducir el sentido no basta conocer las palabras, sino que hay que conocer también las cosas de que habla el texto”.

Además, el autor Garcia Yebra, Valentin (1989:32) considera que “el traductor debe ser, por consiguiente, un lector extraordinario, que trate de acercarse lo más posible a la comprensión total del texto, aún sabiendo que no alcanzará nunca la comprensión total.

¹⁰ Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo, Francesconi Armando, (Pag. www) Sep. 2005.

¹¹ Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo, Francesconi Armando, (Pag. www) Sep. 2005.

¹² Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo, Francesconi Armando, (Pag. www) Sep. 2005.

Ha de comenzar, pues, por entregarse a una lectura del texto atenta y reposada. Para llegar a comprender bien el texto original”.

Marinkovich, Juana (1970:69) considera que “la tarea del traductor se centra principalmente en hacer comprender un mensaje y, en esta tarea, el problema no solo reside en descubrir un significado ignorado, sino más bien en buscar los medios para trasladar dicho significado a la lengua de llegada”.

Montes, Hugo (1970:79) enfatiza que “la tarea de traducir, quizás antes que nada en cuanto obliga al traductor a sumirse plenamente en el texto ajeno; a conocerlo en su intimidad, en su estructura en su espíritu, si fuera del caso en su intención, en su tono. Y una vez conocido, obliga al esfuerzo de verlo en el idioma propio, de expresarlo en las palabras que uno usa o lee corrientemente”.

Según los autores anteriormente citados indican que un traductor debe conocer los temas, los contenidos del texto que será traducido, además, debe ser un excelente lector para comprender la idea y el mensaje que desea transmitir del texto original.

Bouton, Charles (1982: 81,83) Afirma que “el traductor bilingüe por definición es el lugar privilegiado y consciente del contacto de las lenguas, pero también el caso de excepción en que este contacto es continuamente evitado en el curso mismo de la operación de traducir, el traductor hará intervenir constantemente en la operación traductiva”. En relación a esto, el autor plantea dos sistemas de análisis y de control:

- a) El primero, se sitúa al nivel de significados en función de la ideación nocional que ellos determinan y del control extralingüístico de la referencia que ellos presuponen. Este primer sistema puede representarse por una relación matemática de equivalencia.
- b) El segundo, se sitúa al nivel de los significantes mismos y se reduce a una habilidad empírica que permite evitar el obstáculo de la palabra por palabra de la

traducción y que presenta un conjunto de convenciones que permiten una operación más elíptica de las transcodificaciones.

Entre tanto, para ser buen traductor no sólo se necesita ser bilingüe sino que debe tener muy claro el mensaje del texto original y tener muy en cuenta los significados y significantes, además, de la cantidad del texto.

2.4. CÓMO TRADUCIR

Newmark, (1995:78) dice que “por lo que al proceso de traducción respecta, hay que señalar que muchas veces resulta peligroso traducir más de una o dos oraciones antes de leer los dos o tres primeros párrafos, a menos que echándole un vistazo rápido todo el texto, se convenzan de que los problemas que les va a plantear son mínimos”. Es decir, para traducir un texto antes se debe de terminar en su totalidad la lectura comprensiva del texto para analizar los problemas que posiblemente se produzcan y no así sólo leer las primeras líneas del texto.

2.5. ASPECTOS COMPLEMENTARIOS DE LA TRADUCCIÓN

2.5.1. PRÉSTAMO

José, Mendoza (1987:67) dice que “hablamos de préstamo cuando tanto significante como significado pasan de otra lengua. Con frecuencia en los préstamos se produce una adaptación fonológica y ortográfica. Es decir, una re fonologización con la correspondiente representación escrita en la lengua que acepta el préstamo”. Por otro lado, el autor establece los siguientes criterios del préstamo:

1. Considera al préstamo, *la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla*; por ejemplo, en francés son préstamos del inglés *suspense* y *bulldozer*.
2. El término préstamo o sus equivalentes están bien arraigados en las principales lenguas europeas.

3. El préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua.

Apaza A., Ignacio (1999:150) afirma que “se considera el préstamo como el elemento lingüístico (léxico ordinario) que una lengua forma de la otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo o transformándolo más o menos. Ejemplo, “oveja” del español “irisa o iwija” en aymara, caballo “kawallu”, o radio “rayru” y otros”

Dubois, Jean (1973:98) indica que “se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamos”.

Hardman, Martha (1988:51) considera que “el préstamo se da a causa de un contacto íntimo desde los tiempos de la conquista entre la población castellano hablante y al aymara, ha sido extensa la prestación de términos castellanos al aymara. Las palabras castellanas que se presentaron hace cientos de años han sido completamente aymarizadas. En muchos casos estas han remplazado completamente las palabras nativas”.

Así mismo¹³, Francesconi, Armando enfatiza que “el préstamo lingüístico consiste en la adopción de elementos de tradición lingüística diferente en su forma original o asimilada; a menudo son nombres de productos exóticos: vodka, mate, whisky, hascisc, y de usos y costumbres tango, yoga, happening, sexy. El traductor puede recurrir por su propia cuenta al préstamo, sin olvidar que, hay lenguas hospitalarias que se distinguen por la abundancia de préstamos recibidos y por su facilidad en aceptarlos”.

Un préstamo se da cuando dos lenguas conviven en un mismo espacio y este es un caso del castellano y el aymara, los cuales, han convivido durante varios siglos, por

¹³ Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo, Francesconi Armando, (Pag. www) Sep. 2005.

esta razón existe gran cantidad de préstamos del castellano en la lengua aymara y estas a la vez han sido refonologizados y son parte de la lengua aymara.

2.6. LOS CALCOS EN LA TRADUCCIÓN

Mendoza, José (1987:67) dice que “los calcos se producen cuando el significado pasa a la otra lengua y se traduce el significante. Ejemplo: skyscraper (inglés) rascacielos (castellano). En los calcos no se plantea la disyuntiva de proceder o no a la refonologización puesto que el significante no proviene de la lengua extranjera”.

Apaza A., Ignacio (1999:152,153) afirma que “llamamos calco a la adaptación de una palabra extranjera, traduciendo su significado por completo y cada uno de sus elementos formantes. La lengua acude a nombrar un objeto, o un concepto nuevo mediante el procedimiento de traducción simple de una lengua a otra. El calco se distingue del préstamo en que el término extranjero se integra tal cual en la lengua que la toma”

Dubois, Jean (1973:89) enfatiza que “se habla de calco lingüístico cuando, para nombrar una noción o un objeto nuevo, una lengua A el castellano traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua B francés, inglés o alemán, por, mediante una palabra simple ya existente en la lengua A o mediante un término compuesto formado por palabras ya existentes en esta lengua”-.

2.7. PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS

La formación de nuevas palabras es sin duda una parte significativa para desarrollar y fortalecer el inventario léxico del idioma aymara. En este sentido, la formación de nuevas palabras se establece a partir de otras ya existentes. Esto es un proceso muchos más extendido e interesante en el idioma aymara.

En este marco Fontanillo (1986:122) indica que es un conjunto de operaciones regulares llevadas a cabo en morfemas ya existentes en la lengua con el fin de crear elementos virtualmente dados aun cuando pueden ser históricamente inéditos.

Así mismo, en relación a la formación de palabras Dubois, J. (1979:290) enfatiza que es un conjunto de procesos morfosintácticos que permiten la creación de nuevas unidades a partir de morfemas o léxicos. Se utilizan para formar palabras los afijos de derivación o los diversos procedimientos de composición.

En este sentido, es un recurso interesante de formación de palabras en el uso de una manera nueva de una palabra previamente existente. Con este recurso, la lengua aymara recrea el caudal de los léxicos no existentes. Este es un hecho importante y que debe ser tomado en cuenta pues muestra que los cambios tecnológicos de una sociedad necesariamente se tienen que dar mecanismos para generar nuevas palabras técnicas en la lengua aymara.

Ciertamente, los hablantes de todas las lenguas que tienen prestigio a nivel nacional o internacional muestran gran creatividad y capacidad imaginativa cuando extienden la lengua conocida a nuevos ámbitos de la experiencia. Sin embargo, la sociedad aymara hablante no ha desarrollado la lectura y la escritura en su lengua materna, esto es un factor limitador que no permite desarrollar creativamente de generar nuevos términos tecnológicos en la lengua aymara. Entre tanto, en la creación de nuevos términos técnicos y científicos en la lengua aymara se ha recorrido a diferentes recursos lingüísticos para realizar la traducción del castellano al aymara, los documentos oficiales de las diferentes unidades académicas de UMSA.

2.7.1. LEXICOLOGÍA

Por ello, Cruz Aufére (1974: 22) afirma que "es el estudio analítico de dos o más vocablos, el mismo que tiene por objeto establecer sus semejanzas y diferencias morfológicas, etimológicas con miras a una sistematización que facilite su correcto uso".

Por su parte, Haensch, G. (1997, 29).observa que la lexicología "es el estudio científico del léxico que combina elementos de etimología, historia de las palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras ".

Apaza Apaza, Ignacio (1999:48) afirma que “la lexicología, estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva. Se ocupa de los elementos léxicos, o de aquella información, o material obtenidos de los estudios filológicos, o de los propios usuarios de la lengua. La lexicografía, es de carácter social y cultural ya que implica la codificación de información especializada y coherente para los hablantes de la lengua de una comunidad o de una cultura”.

La lexicología se encarga de describir el léxico de la lengua aymara tomando en cuenta su etimología, semántica, morfología y otros aspectos extralingüísticos. De partida hay que decir, que se ocupa del estudio de las unidades léxicas, tanto, de la estructura interna y externa del léxico de la lengua aymara, su composición, derivación, reduplicación, variedad de origen, adaptación a las condiciones sociales de la comunidad aymara.

2.7.2. LEXICOGRAFÍA

Cuando utilizamos un diccionario no somos conscientes de lo que es en realidad en su contenido ni del enorme trabajo que supone su elaboración. Generalmente no siempre se aprecia el valor y el esfuerzo del trabajo, además, con razón o sin ella, se la critica con frecuencia, tanto por expertos como por aficionados. Seguramente el presente trabajo dirigido será objeto de críticas por presentar dificultades en diferentes aspectos. Sin embargo, es un aporte importante para el desarrollo y fortalecimiento de la lengua aymara. Como bien decía el famoso lexicógrafo Escalígero (1540-1609), los grandes criminales no deberían ser condenados a muerte ni a trabajos forzados, sino a compilar diccionarios, pues este que hacer lleva consigo y valga la reiteración de todos los trabajos posibles.

Según Mamani P., Mario (2006: 6) indica que “La lexicografía se ocupa de la confección de diccionarios y su adecuación de contenidos generales o específicos y del acopio de los recursos teóricos para alcanzar tales fines. Es decir, es una técnica de elaboración de los diccionarios y el análisis lingüístico de la misma”.

En efecto, Lara (1995: 222) indica que "la lexicografía es encargada de ofrecer a la sociedad el acervo semántico del que depende, en buena medida, la inteligibilidad que requieren sus acciones verbales, tiene que ser capaz de ofrecer una perífrasis detallada, clara y objetiva del significado de los vocablos, de acuerdo con el sentido de su ecuación sémica y con los criterios de elaboración de las definiciones lexicográficas que ofrezca la teoría de la definición por la que se rija cada diccionario".

Además, Porto D., J. (2002: 24) enfatiza que "la lexicografía es la disciplina que se ocupa referente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos".

Entonces, que la lexicografía en realidad es el arte o técnica de la confección de diccionarios, es decir, el saber teórico práctico encaminado a la elaboración de diccionarios.

2.7.3. RASGOS SEMÁNTICOS DE CREACIÓN LÉXICA

Apaza A., I. (1999:131,132) afirma que "toda lengua posee ciertas reglas o moldes propios para formar palabras además, de la composición y la derivación. Estos moldes se relacionan con los procedimientos gramaticales o semánticos. De esta manera, pueden formar palabras no existentes en la lengua a partir de otros léxicos y por la asociación de palabras a través de las relaciones que pueden darse entre una unidad dada y una o varias unidades latentes no manifestadas".

Además, el autor indica que para la creación de léxico existen diferentes procedimientos metodológicos que se deben tomar en cuenta así como también las reglas de cada lengua, donde está comprometida también a la cultura, tradiciones y otros aspectos.

En sentido estricto, por semántica se entiende el estudio del sentido del lenguaje de reconocer todo lo referente al significado de los mensajes, a la comprensión de sus

contenidos, a las finalidades que el hombre pone en todas sus comunicaciones. Por otro lado, podemos indicar que la semántica es el campo que refleja la complejidad y profundidad del espíritu humano, las posibilidades de la mente para construir e inventar significados y mensajes, de caracteres materiales o espirituales, concretos o abstractos, relacionados con la realidad de los significados de las palabras.

Como se ha indicado más arriba, la semántica en el idioma aymara es un recurso lingüístico que encierra diversos valores diferenciados en generar significados distintos de una palabra a otra, el cual, adopta direcciones y contenidos en correlación con dichos valores del léxico. Es decir, el recurso semántico en el idioma aymara constituye el sentido de dos palabras diferentes en una unidad indivisible, como resultado del proceso de la combinación da origen una nueva palabra con un contenido semántico distinto. Por ejemplo, /qullañ/ + /uta/ (hospital), /yatiqañ/ + /uta/ (escuela), /marka/ + /thaki/ (calle).

2.7.4. COMPOSICIÓN

La composición es un recurso lingüístico que permite generar nuevos lexemas o palabras en base a la unión de dos o más palabras como un solo lexema. Es decir, es un procedimiento de formación de palabras a partir de la unión de dos o más elementos léxicos que son capaces de funcionar autónomamente en la lengua.

Alonso (2002: 223) enfatiza que es el proceso por el que de dos lexemas se crea uno nuevo. A diferencia de flexión, en la composición no intervienen morfemas ligados. Las categorías léxicas que intervienen en la composición forman un nuevo lexema, cuya categoría es siempre la de uno de los lexemas que intervienen en su formación.

Entre tanto, Matthews (1979: 46) señala que la composición se diferencia de la derivación en que, en la composición participan lexemas simples en sí mismo de carácter autónomo, mientras que en la derivación intervienen elementos formativos carentes de significados como palabra.

Entonces, por composición comprendemos que es la formación de una unidad semántica a partir de elementos léxicos, susceptibles de tener por sí mismo un significado diferente en la lengua aymara.

En el idioma aymara, este tipo de formación de léxicos es ilimitado, la forma determinante más determinado o viceversa con cambio de significado. El formante base puede estar predeterminado o postdeterminado. Los elementos que intervienen directamente en la composición de palabras son los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, por ser categorías léxicas de combinaciones frecuentes y más productivas.

Como se ve, se puede establecer léxicos por la composición de dos, tres, como máximo cuatro palabras para formar como una unidad léxica. Por ejemplo:

Ambiente *m* Yati+chaqa

Ancestro *m* Laq'a+pacha

Artículo *m* Amta+chinu

Currícula *f* Yati+wakicha+wi

2.7.5. DERIVACIÓN

La derivación es un proceso mediante el cual se crean nuevas palabras agregando morfemas o unidades mínimas a una raíz nominal, verbal, adjetival y adverbial. Según Alonso (2002: 222) "es el proceso opuesto a la flexión, pues crea nuevos lexemas a partir de un lexema". Asimismo, Dubois, J. (1979: 178) enfatiza que "la derivación es la aglutinación de elementos léxicos de los unos al menos no es susceptible de ser empleado de forma independiente, en una forma única".

La derivación de palabras simples es un recurso lingüístico muy importante en la creación de nuevos léxicos en el idioma aymara. La derivación de palabras sigue reglas morfológicas sistemáticas, reglas por medio de las cuales se construyen palabras complejas a partir de palabras y morfemas más simples e, inversamente por medio de las cuales las palabras complejas se descomponen en otras más simples.

Como se ve, la derivación es un proceso de formación de palabras a través de la adición de morfemas ligados dependientes a una forma base y que se realizan según las reglas morfológicas del idioma aymara. En aymara se ha establecido varios tipos de formación de palabras a partir de la derivación. En la mayoría de los casos, la forma base es una raíz verbal o raíz nominal y sobre ésta se añaden sufijos que pueden ser verbales, nominales derivacionales seguidos de sufijos nominalizadores como verbalizadores de las categorías léxicas. Los sufijos derivativos nominales, nominalizadores del verbo, derivativos verbales, verbalizadores de los nombres de acuerdo a la coocurrencia se adicionan a las categorías léxicas: nominales, verbales, adjetivales, adverbiales. Por lo tanto, las categorías léxicas son modificadas y generan un nuevo significado. A continuación se considera algunos aspectos de la derivación.

2.7.5.1. NOMINALIZADORES

De entre los sufijos nominalizadores se ha destacado por la originalidad de su uso, los siguientes:

- **El sufijo - wi.**- Este sufijo cuando se la yuxtapone a una raíz verbal se convierte en nominal a la cual se puede añadir también los sufijos nominales. Ejemplo:

- **wi:** en su significado de “acción” da lugar a:

Amenaza *f* axsaraya - wi, yanqhacha-wi

Asesoramiento *m* amuyt'aya-wi.

Cambio *m* jaqukipa-wi

- **wi:** en su significado de “actividad” da lugar a:

Agricultura *f* yapucha-wi.

Economía *f* qullqicha-wi.

- **El sufijo - iri agentito.**- Este sufijo se utiliza para nominalizar los morfemas bases verbales. De esta manera, señala el hacedor o portador de la acción verbal. Ejemplo:
-iri: en su significado de “agente” da lugar a:

Economista *m/f* qullqich-iri.

Nombre de usuario *m* apnaq-iri.

- **El sufijo - ña.**- El sufijo –ña puede servir de complemento cero que a menudo hay encajamiento de varios complementos ceros.

- **ña:** en su significado de “actividad” da lugar a:

Ganadería *f* uywaña, uywawi

- **ña:** en su significado de “concretizador” da lugar a:

Timbre *m* lip'iyaña, chimpu

2.7.5.2. ADJETIVADORES

Algunos de los sufijos ya mencionados pueden formar también adjetivos.

- **El sufijo - ta.**- Este sufijo puede distinguirse de los otros sufijos homófonos, porque requiere de una vocal precedente y retiene su propia vocal antes de otros sufijos.

- **ta:** en su significado “participial” da lugar a:

Archivado, *adj.* imata.

Respetado, *adj.* yäqata.

2.7.5.3. VERBALIZADOR

Este tipo de sufijo se agrega a las raíces, troncos o temas verbales, convirtiéndolos en infinitivos, pero, requiere de una vocal precedente.

- **cha:** verbalizador convierte a las raíces nominales en un verbo. Ejemplo:

Actualizar v jichhachaña.

Articular v mayachaña.

Analizando todas estas consideraciones **fonológicas, (f) morfológicas (m) y semánticas** del idioma aymara en el presente trabajo dirigido se percata que es un recurso lingüístico fundamental para crear nuevos léxicos a partir de los rasgos lingüísticos existentes del idioma aymara. Los recursos morfológicos se refieren a la variación de las formas de la palabra al combinarse un radical o lexema con diferentes sufijos derivativos nominales o verbales. Estos, son muy productivos en la lexematización de las categorías léxicas del aymara, los mismos, se incorporan en las categorías léxicas nominales, verbales, adjetivales y adverbiales dando origen a la formación de nuevos léxicos (ver anexos).

CAPÍTULO III MÉTODOLÓGIA

Después de haber consultado las diferentes citas textuales, es preciso señalar que no existen métodos ni técnicas específicas para la traducción en aymara. Por tanto, tomamos como referencia ciertos criterios para adecuarlos a nuestras necesidades, en lo posible deberíamos tomar en cuenta la aproximación a un 90% al texto original, sin perder el significado de la misma como nos indicae, autor Yebra.

3.1. MÉTODO LIBRE O ADAPTACIÓN

Es necesario interpretar el texto original sin perder el mensaje que queremos emitir; es un método de traducción en el que el traductor reemplaza al ámbito cultural o social en el texto original con la realidad en el texto meta, no necesariamente deben ser similar algunos detalles de menor importancia no son tomados en cuenta, las palabras son cambiadas por otras sin perder el mensaje de la lengua original que se desea emitir a la lengua terminal.

3.2. TÉCNICA DE LA OBSERVACIÓN

Es una técnica que se emplea para recolectar información, este consiste en el examen atento que un sujeto realiza sobre otro individuo, grupo de personas u objeto. La técnica de observación permite obtener muchos datos que otros mecanismos no se los podría obtener tan satisfactoriamente.

La observación es un proceso permanente de la investigación, a través del cual se conocen las propiedades, relaciones y conexiones internas de un fenómeno e incluye las experiencias más causales y menos reguladas, como los documentos de las Unidades académicas de la UMSA. más exactos de las experiencias llevadas a cabo en el proceso de la traducción del castellano al aymara. Es una técnica que permite observar los documentos de gestión administrativa y académica para traducirlos en sus elementos y recomponerlos teóricamente bajo un determinado sistema científico dado.

3.3. LA OBSEVACIÓN DOCUMENTAL

Es un proceso, cuya función primera e inmediata es recoger información acerca del documento que existe en relación al objeto de traducción. Las observaciones o datos, está contenido en escritos de diversos tipos documentos. La escritura, la imprenta, los modos de comunicación escrita, como: actas, informes, documentos personales, autobiografía, diario, cartas, libros, documentos académicos, revistas, y archivos.

Entre tanto, la técnica de observación documental permite observar, analizar los documentos oficiales de la UMSA. que se están traduciendo del castellano al aymara.

3.4. LA TRADUCCIÓN LINEAL Y SUXTALINEAL

Es otra técnica que adoptamos, traducción que acompaña a su original o con la comparación de textos en dos columnas de modo que se correspondan línea por línea. Es decir hicimos un cuadro donde se dividió en dos al extremo izquierdo el texto original en castellano, al extremo derecho el texto terminal traducido en aymara; para no perder el sentido del mensaje.

La elaboración de términos técnico científicos en base a los rasgos lingüísticos como proceso de formación de palabras por medio de la derivación y la composición un trabajo consensuado por el grupo de proyectistas

Además de los diversos textos como metodología de traducción, diccionarios de sinónimos, diccionarios monolingües, diccionarios bilingües de especialidad Arusimiee del Ministerio de Educación y además textos sobre gramática aymara Manual de gramática Aymara de Donato Gómez B. El cual consultamos para verificar el léxico.

CAPITULO IV

DESARROLLO DEL TRABAJO

Para el mejor desarrollo del trabajo de traducción, primeramente se ha optado por organizar en tres fases o etapas las actividades a realizar de manera progresiva.

4.1. PRIMERA ETAPA

El trabajo a ejecutar dentro del proyecto UMSATIC. con la traducción de documentos del castellano al aymara publicados por la UMSA. de la siguiente manera:

1º.- En el inicio de la traducción se aplicó la capacitación del manejo de la computadora en sus distintos programas y el internet dispositivo elemental para enviar nuestra información.

En esta primera parte también se procedió al sorteo de los textos para la respectiva traducción.

2º.- Se procede a la primera lectura del texto en global, otra segunda lectura aplicando la técnica de la observación que nos permite observar, analizar, comprender, y luego expresar el significado del mensaje que se desea transmitir, de manera progresiva y ordenada que detallamos a continuación:

3º.- Al empesar a traducir los documentos, buscamos en los diccionarios las palabras que se deseaba encontrar pero no existían, es por tal razón que nos pusimos de acuerdo los proyectistas en resolver esta situación haciendo un listado de palabras para cada area de trabajo, establecemos la formación de palabras nuevas, de esta manera adecuarlos a nuestras necesidades. Con el apoyo del coordinador del proyecto. Los documentos traducidos en esta primera etapa y su desarrollo de la siguiente forma:

TEXTO ORIGINAL (CASTELLANO)	TEXTO TERMINAL (AYMARA)
<ul style="list-style-type: none"> - FAC. DE HUMANIDADES. - ESTADÍSTICA DE LA UMSA. - FAC. DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES. - FAC. DE CIENCIAS ECÓNICAS Y FINANCIERAS. 	<ul style="list-style-type: none"> - FAC. DE HUMANIDADES. - ESTADÍSTICA DE LA UMSA. - FAC. DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES. - FAC. DE CIENCIAS ECÓNICAS Y FINANCIERAS.
Tiempo de trabajo	5 días a la semana - 3 horas diarias
Tipo de documento	Formato Word
Revisión	Texto global
Edición	Nada
Dificultades	Metodología, léxico y uso de la computadora
Apoyo en la traducción	Lic. Gregorio coordinador de (UMSATIC).
Forma de trabajo	Borrador luego transcripción
Creación léxica	Listado de palabras

4.2. SEGUNDA ETAPA

Esta etapa corresponde a los siguientes documentos:

TEXTO ORIGINAL (CASTELLANO)	TEXTO TERMINAL (AYMARA)
<ul style="list-style-type: none"> - UNIV. PÚBLICA HACIA LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE. - DIR. DEL INSTITUTO FORENSE Y CONSULTORIOS JURÍDICOS. 	<ul style="list-style-type: none"> - UNIV. PÚBLICA HACIA LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE. - DIR. DEL INSTITUTO FORENSE Y CONSULTORIOS JURÍDICOS.
Tiempo de trabajo	5 días a la semana - 3 horas diarias
Tipo de documento	Formato word
Revisión	De la lectura global
Edición	Algunos documentos
Dificultades	Metodología, léxico y uso de la computadora
Apoyo en la traducción	Lic. Gregorio coordinador de (UMSATIC). Docente de la carrera Lingüística
Forma de trabajo	Revisión luego transcripción de documentos
Creación léxica	Para cada area de traducción, con el grupo

1º.- En esta parte realizamos una lectura del texto en general, para ver las equivalencias de significados del texto original al texto meta, también se tomaron en cuenta los criterios gramaticales, morfológicos y sintácticos de la lengua aymara para su respectivo análisis.

2º.- Nuestra dificultad en esta segunda parte siempre la aparición de palabras nuevas, entonces como ya teníamos la misma experiencia en la primera etapa continuamos con la formación de palabras nuevas, queremos indicar que a veces nos pasábamos horas discutiendo sobre las palabras nuevas, de cómo formar las mismas, no fue fácil; el tiempo fue nuestro peor enemigo para la traducción por la pronta presentación al portal.

4.3. TERCERA ETAPA

TEXTO ORIGINAL (CASTELLANO)	TEXTO TERMINAL (AYMARA)
<ul style="list-style-type: none"> - FAC. DE HUMANIDADES. - ESTADÍSTICA DE LA UMSA. - FAC. DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES. - FAC. DE CIENCIAS ECÓNICAS Y FINANCIERAS. - UNIV. PÚBLICA HACIA LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE. - DIR. DEL INSTITUTO FORENSE Y CONSULTORIOS JURÍDICOS. 	<ul style="list-style-type: none"> - FAC. DE HUMANIDADES. - ESTADÍSTICA DE LA UMSA. - FAC. DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES. - FAC. DE CIENCIAS ECÓNICAS Y FINANCIERAS. - UNIV. PÚBLICA HACIA LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE. - DIR. DEL INSTITUTO FORENSE Y CONSULTORIOS JURÍDICOS.
Tiempo de trabajo	5 días a la semana - 3 horas diarias
Tipo de documento	Formato Word, interlineado, arial 12
Revisión	Toda la traducción
Edición	Todos los documentos
Dificultades	Computadora insuficiente
Apoyo en la traducción	Lic. Gregorio coordinador de (UMSATIC). Docente de la carrera Lingüística
Forma de trabajo	Revisión luego transcripción de documentos
Creación léxica	Revisión, corrección de las palabras.

1º.- En esta última parte nuestro trabajo fue estrictamente de revisión de los textos ya traducidos anteriormente, durante la primera y segunda etapa del proyecto, juntamente con el grupo de proyectistas, tutores, y docentes. Comprendida desde el 1ro de julio al 30 de agosto de 2005.

2º.- Seguidamente, los borradores fueron revisados para pasar a editar las páginas traducidas, una copia de cada uno se presentó a los coordinadores correspondientes, dándonos su aprobación, para que de esta forma la información elaborada sea difundida a través del portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés.

- a) El borrador.- Es la parte donde se condiciona que tipo de método o técnica se aplicará, escudriñando con mucho cuidado la parte estructural del texto que nos permita llegar a nuestros objetivos.
- b) Corrección.- Para tomar esta decisión uno tiene que ser entendido en la lengua que se va a traducir por lo menos entender como lo indican algunos escritores, se necesita de mucha concentración. Quizas es la parte mas importante por que se debe tener cuidado de no cometer errores al momento de traducir para que el mensaje fluya de manera natural. Podría indicar que para mí personalmente fue muy compleja, por eso optamos por corregir con el apoyo del coordinador, docentes de Lingüística.
- c) La edición.- Este trabajo es otra parte complicada y difícil, no simplemente uno se dedica a copiar lo traducido sino hacer comparaciones y contrastar la forma y el sentido entre el texto original y la lengua terminal sin distorsionar la idea central o sea el significado.

4.4. CRONOLOGÍA DE ACTIVIDADES

Al final de cada etapa se presentó un informe correspondiente al Coordinador del proyecto de UMSATIC. y al Tutor del trabajo dirigido, una cantidad de páginas traducidas para su respectiva revisión y evaluación. Todo esto, para verificar si los

trabajos dirigidos cumplierón con el trabajo encomendado, de acuerdo al cronograma estipulado, con treinta horas de trabajo permanente, las mismas divididas en: reuniones con el coordinador, tres horas por semana, el trabajo de traducción veintidos horas aproximadamente, en oficinas dependientes de la UMSATIC. En estas fechas se entregaron los informes los detalles:

Entrega del 1er. Informe 20 marzo 2005

Entrega del 2do-Informe 09 junio 2005

Entrega del 3er. Informe 30 agosto 2005

A continuación en el siguiente cuadro de actividades demostramos las traducciones del castellano al aymara realizadas en esta primera etapa que son las siguientes:

4.5. DESARROLLO DE LAS TRADUCCIONES (primera etapa)

4.5.1. FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

TEXTO ORIGINAL (castellano)	TEXTO TERMINAL (aymara)
Derechos Reservados 2005 andrew_laclave@umsa.edu.bo Bienvenidos	kamachi imaqata, 2005 andrew_laclave@umsa.edu.bo Aski jutawi
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION	JACH'A ULAQA HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION
Las carreras de la Facultad imparten educación superior a nivel de: <ul style="list-style-type: none"> • Técnico Superior, • Licenciatura, • Maestría y • Cursos de Postgrado. 	Jach'a ulaqan jisk'a ulaqanakapax jacha yatiqaw yatintaña: <ul style="list-style-type: none"> • Técnico Superior • Licenciatura • Maestría y • Cursos de Postgrado.
Los objetivos de estas carreras, en concordancia con el estatuto orgánico de la	Ulaqanakan amtawinakapax akanakawa, jach'a yatiñ utatanx askinjam

Universidad, son: amthapita kamachinakap wakichat
akhama:

1. Impartir educación a nivel de: Técnico 1. Thaqthapiñ yatxätaw wakichañ Jach'a Superior, Licenciatura, Maestría y Cursos yatiyaw yatiqaña: Técnico Superior,

de Actualización y especialización, dirigido a Licenciatura, maestría ukhamarus jichha la formación de profesionales útiles a la yatxataw yatichaña, jach'a yatxatirinak sociedad. markachirinakatak aski yatxatirinak

wakichaña.

2. Yatxätaw thaqthapiñ sartayañ

2. Organizar y desarrollar investigación wakicht'aña, aski yatxätatamp yatiqirinaru científica, utilizando el método científico, yatichhuña, markanakaru, kipkarak

dirigido a la formación de recursos humanos suypacharu, yatiñamp kuna jan

y a la atención de los problemas nacionales, walt'awinaks askichañataki.

regionales, etc. juk'ampinaka.

3. Preservar y difundir la cultura, sin 3. Jark'aqaña kipkarak saräyaw yatiyaña, distinción de razas, ideas políticas o jan khitirus jisk'achas, kuna

religiosas. Las carreras científicas tienen waqaychanaks ukhamarak amuy

por objetivo generar conocimiento, el mismo irpanaka. Amtawinakax ulaqanak

que hace parte de la cultura de un país. yatxatawinak sartayaña, markasan

Anteriormente, se consideraba que un saräwinakap pachp yatiqañataki.

científico solo podía realizar investigación Nayrapachax, qallata jisk'a jatxatatak

básica. Actualmente, su trabajo se ukakiw thaqthapisin yatichatana.

manifiesta en la sociedad más rápidamente. Jichapachax,

laqakiw yatiqirinakax

En un país desarrollado una idea generada jatxatapx

lurañanakampi. Mä marka

en un laboratorio, ahora, puede estar jach'anchatax

yant'aw

utanw

produciéndose industrialmente en unos yanthatañap
cinco años. Por esto, ya no es fácil phisqhan

lurawinakaxa, jichapachax,
maranx kuna lurawinamps

40

diferenciar entre lo que es investigación lurataspawa. Ukatwa, qallata jisk'a

básica y lo que es investigación aplicada. yatxataw uka kipkikirak taqikunats

En estas circunstancias, parece que la una yatxatañ ukhamax janiw jan ch'amaxit
implica a la otra, y estos conceptos yatxätañaxa. Akanakanwa,

permanecen solamente, como tales, para yaqhanakamp mayjt'apayaspas, aka

comprendernos cuando se aborda el tema. amuyt'anakanw sartayätaspa, ukhamaxa,

kuna yatxatawits kunawsatix

amuykipasiñäni yätiña.

Contactos:

Jikisiwinaka

Dirección: Avenida Villazón # 1995 Irpa: jach'a thakhi Villazón No 1995

Monoblock Central Pisos 10 -11 -12-13 10-11-12-113 palta palta taypi utankiw

Teléfono (591)(02) 391988 - Fax (591)(02) Monoblock.

391988

La Paz - Bolivia

Jayat arxayaña (591)(02) 391988 - Fax

(59)(02) 391988

La Paz – Bolivia

AUTORIDADES

Decano:

Vicedecano:

DIRECTORES DE CARRERA

Director Carrera
Lic. Carmen Psicología

Camacho
Lic. Eduardo Murillo Filosofía
Quiroga

JILİR IRPTIRINAKA

Decano:

Vicedecano:

ULAQANAKAN IRPIRINAKA

Irpiri Jisk'a Ulaqa
Lic. Carmen Camacho Psicología

Camacho
Lic. Eduardo Murillo Filosofía
Quiroga

Lic. Emilio Oros Ciencias de la
Méndez Educación

Lic. Emilio Oros Ciencias de la
Mendez Educación

Lic. Florencia Historia
Ballivián de Romero

Lic. Florencia Ballivian Historia
de Romero

Lic. Germán Lingüística
Velásquez Flores

Lic. Germán Lingüística
Velasquez Flores

ACREDITACION

Institutos de Literatura
Instituto de Filosofía
Biblioteca de idiomas

IYAWSAÑA

Literaturan Jisk'a Ulaqanakapa
Filosofian Jisk'a Ulaqapa
Arunakan ullan uta

Centro de estudiantes Facultativo Centro de estudiantes Facultativo

(CEFAC)

Centro de estudiantes
Agenda de Actividades

(CEFAC)

Yatiqirinakan taypi utapa
lurawinak wakt'ayata

Cursos, seminarios y conferencias

Yatichawinaka, yati aruskipawi yati

Buscador Web

arsiwinaka Web thaqhaña.

¿Buscas alguna persona en la Facultad?

¿Jach'a Ulaqaru mä khirus thaqtati?

Chat

qillqasin aruskipawi

Foro

Yati aruskipawi

Correo electrónico

qillqat aruskipasiñataki

Mensajes a celular

Jisk'a jawsañaru iwxa qillqaña.

Tutor de ayuda

Yatichir yänapiri.

Estadísticas

Kipu Chimpunaka

4.5.2 ESTADÍSTICA DE LA UMSA.

EVOOLUCION DE LA MATRRICULA, MACHAQ YATIQRINAKATAAKI, ATI

ALUUMNOS NUEVOS

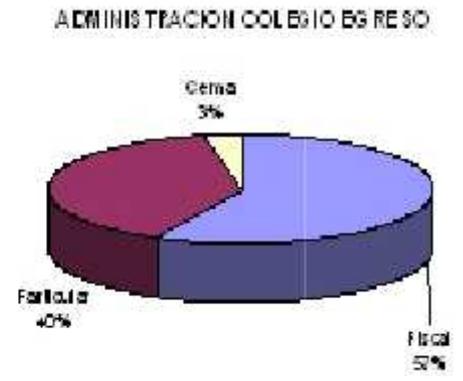
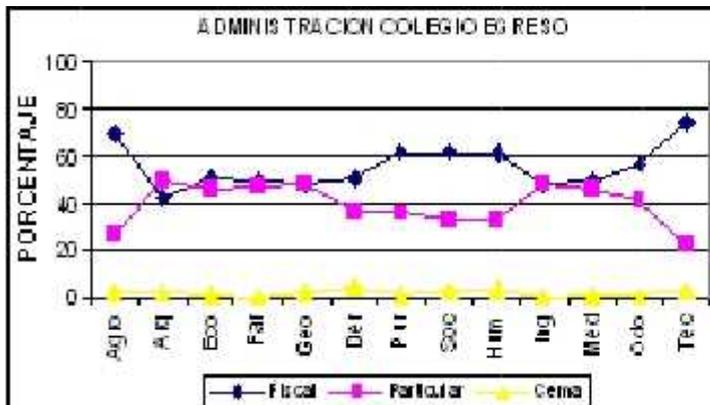
CHIMPU MAAYJT'AYAATA.

El comportaamiento del ingreso de 1.989 - 2.0004 maranakkn jant'a yaatiqirinakarru, alummnos nuuevos a las diferentes kuunayman ulaqanakan machaaq facultades en las gestionnes 1.989 a 2.004 yaatiqirinakattak katuqayasiñpa, (yant'aaw en sus difereentes modaalidades Examen atiña yaayxatat katuyañappa, yantt'a de suficiencia acaddémica, cursos yaatiqawinakk amtawinnaka, yaqqha ulaqaaru preffacultativoss, convennios, trasspasos), ärañataki, uñt'ayataw llampu chuymam presenta crecimientos y disminuuciones juuk'anikispan jan kuchax waljanisppa modderadas on tolerancia al crecimmiento. ukhamarjam phuqhasiñapa.

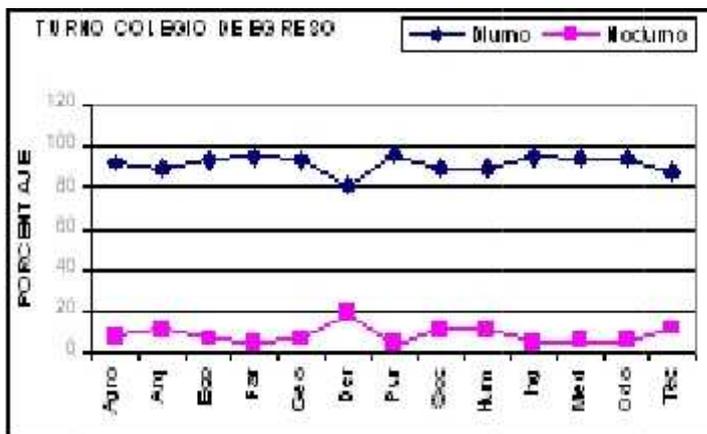
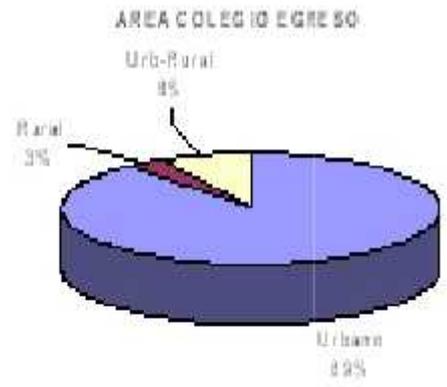
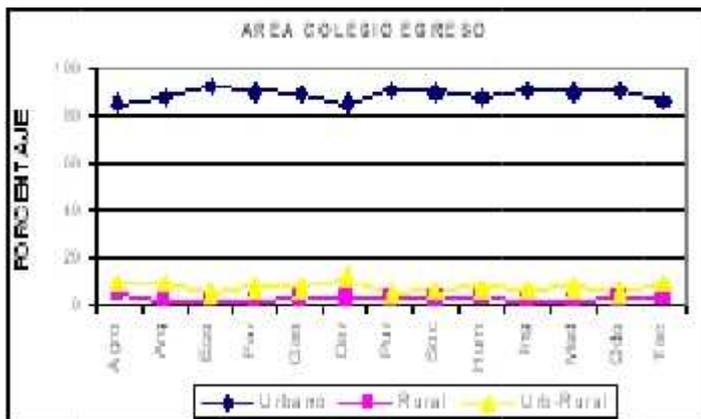
	YA
(E ya	
co	sä mp



<p>COLEGIO DE EGRESO</p> <p>La población estudiantil egresada de establecimientos fiscales asciende al 57%, un 40% pertenece a colegios particulares y el 3% Centros de Educación Media Acelerada (CEMA)</p>	<p>YATIQ TUKT'AYATA.</p> <p>Jan qullqimp yatiq tukuyat yatiqirinakax 57%, qullqimp yatiq utan yatiqirinakax 40% ukkharux (CEMA) Centro de Educación media acelerada 3%.</p>
<p>ADMINISTRACIÓN</p> <p>El mayor número de estudiantes (38.410) provienen de establecimientos fiscales-En la Fac. Técnica el 74%, en Agronomía 70%, en Cs. Puras el 63%. De los 26.362 bachilleres egresados de colegios particulares, el 50% se han inscrito en Arquitectura, el 49% Ingeniería y el 48% en Cs. Geológicas con el 48%.</p> <p>Los 1.709 estudiantes egresados de CEMA, están distribuidos en Derecho 576, Humanidades con 344, Sociales con 279 y la Fac.Técnica con 111 alumnos.</p>	<p>APANAQAWI</p> <p>Yatiq utanakat jan qullqimp jilpach yatiqirinakax (38.410)- kipkarak Fac. Técnica ukax 74%, Agronomía 70%, Cs. Puras 63%, 26.362 bachires egresados yatq utanakatx qullqimp yatiq tukt'ayatanak, 50% qillqasipxiw Arquitectura, 49% ingeniería 48%, Cs. Geológicas 48%. Ukhamaw tukt'ayat ukat qillqatanakas.</p> <p>CEMA n yatiq tukt'ayatanakax 1.709, yatqirinakax ch'iqinuqayataw akham Derecho uksanx 575, Humanidades 344, Sociales 279, Fac. Técnica 111 ukhax yatiqirinakaxa.</p>



AREA	Age	Arg	Eco	Far	Geo	Der	Pur	Soc	Rur	Ing	Med	Odo	Tec	TOTAL
Urbano	2125	2642	10564	1194	334	9291	4727	7439	3304	5070	1378	1463	3664	60756
Rural	125	50	233	32	11	285	141	272	139	122	107	42	176	1935
Urb-Rur	193	92	385	57	21	527	210	356	107	209	227	71	296	3171

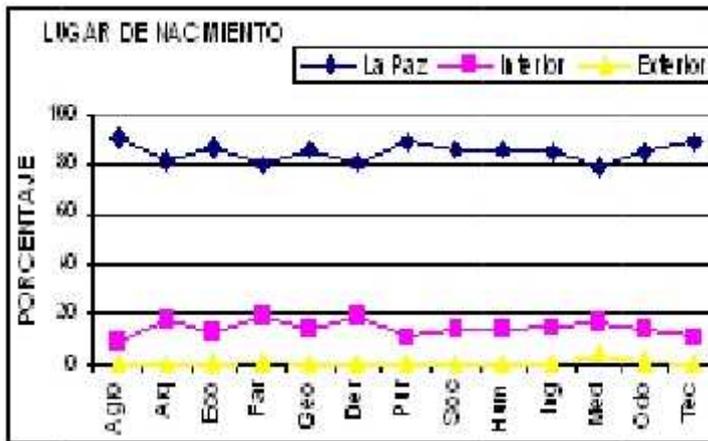


<p>LU</p> <p style="text-align: center;">ES</p> <p style="text-align: center;">%),</p> <p>48</p>	<p style="text-align: right;">YU</p> <p style="text-align: right;">la</p> <p style="text-align: center;">3,</p>
--	--

PAIS	Agr	Arq	Eco	Far	Geo	Der	Pur	Soc	Hum	Ing	Med	Odo	Tec	TOTAL
Perú	0	8	7	15	2	9	5	17	16	6	102	9	4	200
Brasil	1	1	0	1	0	0	0	1	1	2	39	6	0	52
Otr. Pais	0	2	1	1	0	5	3	10	8	2	30	5	1	68

<p style="text-align: center;">OS</p>	
--	--

PAIS	Agr	Arq	Eco	Far	Geo	Der	Pur	Soc	Hum	Ing	Med	Odo	Tec	TOTAL
Perú	0	8	7	15	2	9	5	17	16	6	102	9	4	200
Brasil	1	1	0	1	0	0	0	1	1	2	39	6	0	52
Otr. Pais	0	2	1	1	0	5	3	10	8	2	30	5	1	68



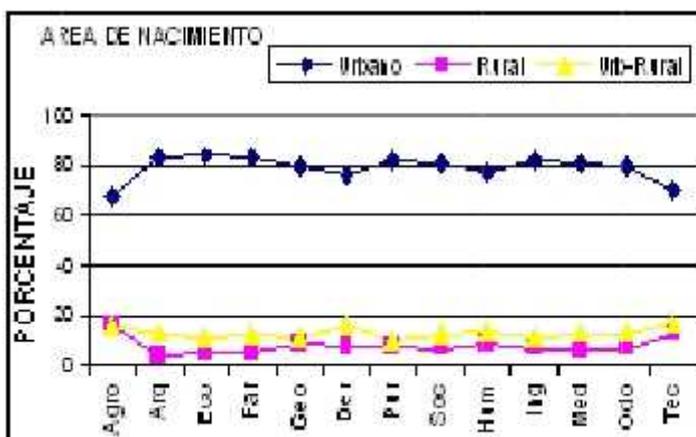
AREA DE ACIMIENTO

En el área urbana nacieron 53.959 (79%) Yuririnakax jach'a markana 53.9959 (79%) estudiantes, en el área rural 5.316 (8%), yatiqirinakawwa, ayllunnakanx 5.3316 (8%), en el área urbano-rural 7.030 (100%), sin jaach'a marrkan - ayllunakampix 7.030 información 1.986 (3%).

KAWKHAN YURIRISA

(110%) ,1.9886 jan yatitaax (3%).

AREA	Eco	Der	Hum	Soc	Ing	Pur	Med	Tec	Arq	Agr	Odo	Far	Geo	TOTAL
Urbano	9635	8260	7190	6644	4573	4259	3517	2975	5473	1701	1289	1098	345	53959
Rural	620	839	882	612	403	405	265	350	121	395	114	73	37	5316
Urb-Rur	980	1091	1136	866	459	464	453	647	216	367	187	124	40	7030



4.5.3. FACULTAD DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES

MENUS	WAKICHATA
1.Universidad Mayor de San Andrés	1. San Andrés Jach'a Yatiñ Uta
Español	Español
Aymara	Aymara
Inglés	Inglés
Buscar	Thaqaña
Facultades y Centros Académicos	Jach'a Ulaqanakan ukatx taypinakan
Facultad de Ciencias Naturales	yatxatatanaka.
	Ciencias Naturales Jach'a Ulaqa
2. U.M.S.A.	2. U.M.S.A.
Bienvenidos a la Facultad de Ciencias Askijutawi	Jach'a Ulaqaru Ciencias Puras
Puras y Naturales	y Naturales
Nuestra Misión	Jiwasan lurawisa
Antecedentes Históricos	Nayra sarnaqawinaka
Estructura Orgánica	Yaparjama wakicht'ata
Autoridades Facultativas	Jach'a Ulaqanakan jiliri irpirinakapa
Admisiones Facultativas	Jach'a Ulaqanakan iyawsaña
Curso Prefacultativo	Qallta yatiqawi
Convenios	Amtawinaka
Publicaciones	Qillqat yatiyawinaka
Estadísticas	Kipu apnaqawi
Contactos	Jikthaptaña
Agenda Facultativa	Ach'a ulaqan wakichata
Calendario de Actividades	Pacha chimpu lurawinaka
Departamentos	Layanakana
Unidades	Yatiqañ utanaka
Centro de Estudiantes Facultativo	Jach'a Ulaqan yatiqirinakan taypi utapa

a. Noticias	a. Yatiyawinaka
b. Carreras	b. Ulaqanaka
Biología	Biología
Estadística	Estadística
Física	Física
Informática	Informática
Matemáticas	Matemáticas
Química	Química
c. Institutos de Investigación	c. Jisk'a ulaqan Yatxatawipa
Instituto de Ecología	Ecología Jisk'a ulaqa
Instituto de Investigación de Estadística	Jisk'a Ulaqan kipu yatxatawi
Instituto de Investigación de Física	Física Jisk'a Ulaqa yatxataña
Instituto de Investigación de Informática	Informática Jisk'a Ulaqa yatxataña
Instituto de Investigación de Matemáticas	Matemáticas Jisk'a Ulaqa yatxataña
Instituto de Investigación de Química	Química Jisk'a Ulaqa yatxataña
d. Postgrados	d. Postgrados
Biología	Biología
Informática	Informática
A. Bienvenidos	A. Aski jutawi
Nuestro entorno está viviendo una serie de Jiwaw	taypinx aski mayjt'awinakamp
cambios profundos, especialmente en los jakawin	uñjataski, juk'ampis lurawinak
relacionados con los nuevos paradigmas jatxatawinak	machaqat aski qatxatawinak
que nos impone la ciencia y la tecnología. sartayañataki.	Aka mayjt'awinakax aski
Estos cambios culturales nos obligan a yatxatat	sarawinakasat ukhamaruw
seguir esta tendencia y comprenderla amuyayasiw	yatiñampix askinjam

desde un punto de vista científico, cualidad sarantaña, Jach'a Ulaqax jiwaskiwa
nativa de Nuestra Universidad. sata aski yatxataña.

Gracias por visitarnos, siempre será Tumpatamatx Jallalla, askipuniniw
bienvenido(a). jutatamatxa.

D. ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL

Nivel 3
Secretarías de Carrera
Kárdex de Carrera
Dirección del Instituto de Investigaciones
Dirección Académica
Dirección de Interacción social
Laboratorios

D. YAPARUWA WAKICHT'ATA.

Nivel 3
Ulaqan katuqawjanakana
Ulaqan chimpthapiwjapa
Jisk'a Ulaqa irpaw uta yatxatañataki.
Irpaw uta Yatxatañataki.
Irpaw uta aqinakjat purap lurañata.
Uta Yant'aña
Ullan uta.

Bibliotecas

E. CURSO PREFACULTATIVO

E. YANTA YATICHAWI

(184/98 amtawita) 1998 maran amtaw

El reglamento del Curso Prefacultativo por iyawsata kamach sapa t'aqataki yant'a
áreas aprobado en el Consejo yatiqawitaki, yapxatat ulaqanakaruw

Universitario de 1998 (Resolución 184/98), chiqancht'ata,

YANTA

implementa y delega a las Facultades, los YATIQRINAKATAKI.
CURSOS PREFACULTATIVOS.

La Facultad de Ciencias Puras y Naturales Jach'a ulaqa Ciencias Puras y Naturales
organiza el CURSO PREFACULTATIVO, wakichataw YANTA YATIQRINAKATAKI,
siendo la única instancia de admisión de aka may kutikiw yatiqirtinakaru katuqatani,
estudiantes, teniendo tres modalidades: kimsa mayjt'awinakampi:

1. Prueba de Suficiencia Académica (o 1. Yatxataw yant'a yatiña (jankuchax

--	--

3. Admisión Especial

3. Yanta yatiyaw ut'ayata

Definiciones y objetivos de las Kunayman katuqawinak amtawinak

modalidades de admisión.

ukatx phuqanchaña.

Prueba de Suficiencia Académica.-

Jatxatat yant'a yatichawi.-

(ó Examen de Dispensación) modalidad **(ó Examen de Dispensación)** Yatxatat de admisión de carácter académico, que ukhamarjamaw waktat'ayata kunayman consiste en rendir una prueba de mayjt'awinak iyawsaña, kuns sañ muni

suficiencia a bachilleres, cuyo objetivo es yatiqirinakax yant'a yatiqawin atipt'aña, Evaluar el nivel de preparación de secundario kunjams yatiqatayna ukaw

conocimientos básicos adquiridos en el amtax jant'a yatiyawipat wakicht'ataña, ciclo secundario, permitiendo en ingreso uka yati atipawinpiw mantasp ulaqaru directo a la Facultad a aquellos que hayan chiqak mantañapatak khithinakatix

vencido la prueba, desde el 2003 los atiptapxi, 2003 Informática munasipiniw postulantes de la carrera de informática taqi yatiqirinakx phuqhaña CURSO

necesariamente deben realizar el CURSO PREFAC ULTATIVO regular, yant'a

PREFACULTATIVO regular, no existiendo yatiqawin jan utjipan mayjt'awinaka.

la modalidad de prueba de suficiencia.

Curso Prefacultativo.- Consiste en que **Yant'a yatiqirinaka.-** yaxataw yant'a

los bachilleres que *no se presentaron* o yatiñat janiw yaqhipax sarxapxit inas *reprobaron* la Prueba de Suficiencia yaqhipax jani askinjam yati yant'ax

Académica, tienen derecho al CURSO churjapxiti, qallta yatiñampix wakisiw

PREFACULTATIVO de nivelación de YANTA YATICHAWINA jan qullq irxatañap

conocimientos básicos, sin recargo o pago ukhamarus jan juk'at juk'at qullqi

adicional.

irjatañmapi.

El objetivo es fortalecer y nivelar a Amtawix ch'amanchañaw yatxatawi

estudiantes bachilleres en 250 horas khuskhachaña 250 pachanaw yatiqir

académicas, tras las cuales son evaluados bachilleres yatiqirinakax kuskhasipxañapa,

y admitidos, según el reglamento de kunjamay kamachix utt'atachi

Admisión estudiantil de la U.M.S.A.

ukhamarjama

51

jupanakax iyawsata, UMSAn.

El Curso Prefacultativo admite la Nayraqat yant'a yatiqaw (4to de inscripción de alumnos del ultimo curso de secundaria janis tukuyatapana)

bachillerato (4to de secundaria aunque no yatiqirinakarux iyaw sataniw qillqantañataki lo hayan concluido) en el segundo payir tirsun kunjamas amtawix phuqhaña.

semestre de cada gestión. Su inscripción Amtataw kunjamañapas ukhamaru

procede en forma condicional. En caso de sarayata. Khitinakatix jan askinjam

que el estudiante repruebe el bachillerato y tukt'ayapx yatiqaña, uka kipkarakikiw no presente la libreta de cuarto curso janikitix nayra bachilleres diploma de como aprobado, y aquellos casos de Bachiller, jan uñicht'ayapkanix ukkhaxa, bachilleres antiguos que no presente el yant'a yatiqirinakax chimpthapiwjatx

Diploma de Bachiller, no podrán inscribirse phichsutaxaniw janiw qillqatajaspati yant'a y serán borrados del kárdex académico yatichawiruxa.
del Curso Prefacultativo.

Las clases se desarrollan en predios del U.M.S.A. taypi utanw yatiqawix yatichasini, edificio Central de la U.M.S.A. y en el uka kipkarakiw yaqatuqinx Quta quta, 27 Campus Universitario de Cota Cota, calle thakhinkiwa.
27.

Admisión Especial.- El objeto de la **Aski Qatuqawi.-** Yanta yatiqirinaqax admisión especial es de dispensar el yatxatat yati yant'awimpiw phuqhañaapa cumplimiento de la prueba de Suficiencia amtawix ukhamarjamaw yatiqirinaru Académica y/o el Curso Prefacultativo, katuqatani, ulaqarux chiqaki matxani, permitiendo el ingreso directo a Carrera, y ukatx yatichirinarux jatxatatanakax se aplica a postulantes profesionales con yaparjam jatxatatañapaw iyawsañatak

Diploma de Bachiller, Título Académico y yatichañatak Título Provisión Nacional,
Título en Provisión Nacional, admitir a Título académico, Diploma de Bachiller,
postulantes destacados en competencias iyawsattaniw askinjam jatxatanakax

académicas, Olimpiadas: Física, yatichañatak katuqasini: Física,

--	--

Matemáticas, Química, y otras Matemática, Química, ukatx yaqhanakamp reconocidas por la U.M.S.A., debiendo uñt'atat U.M.S.A-n, jach'a Ulaqax tramitar la respectiva resolución kamachix saraparjam jikikiptayaña. Facultativa. Ach'a Ulaqa Ciencias Puras y naturales

Requisitos de Admisión para postular a las Jach'a Ulaqaru kunayman ulaqanakaru diferentes carreras de la Facultad de iyawsañatak yant'irinakax kunanakas Ciencias Puras y Naturales munasini.

a. Prueba de Suficiencia Académica a. Yant'a yatiqaw ukatakix kunas
Requisitos munasini.

- Diploma de Bachiller y en casos especiales libreta de 4to Curso de Secundaria, original y fotocopia simple. • Diploma de Bachiller jan kuchax libreta de 4to de Secundaria, kikip waraqatampi ukampiñapawa.
- Cédula de identidad, para postulantes nacionales y pasaporte para extranjeros y fotocopia simple. • Jaqi chimpu, markasan yatiqirinakatakix ukatx yaqha markankiritakix waraqat laphi.
- Comprobante del depósito bancario y fotocopia simple. • Munasiw laphi waraqat qullq utaru imata.
- Dos fotografías actuales 6X6 a color (color sujeto a cambios). • Jichha pä jamuqanaka 6X6 saminchata (color sujeto a cambios).
- Formulario oficial de inscripción provisto por la Dirección del Curso • Irpaw Uta yant'a yatiqirinakatakix

qillqayasiñataki.

- La fecha y hora de la Prueba de •

Kuna urunis kuna pachanis yanta

<p>suficiencia, será publicada con antelación a los mismos. La no presentación de dicha prueba implicará la pérdida automática de la misma.</p>	<p>yatiqawinakax katuyaña, nayrst'ayataniw yatiyañaxa, Janikitix uñstanipkani pachaparux uka yant'a yatiqawirux janiw katuqatajasmati.</p>
---	--

La nota mínima de Aprobación de la Yant'a yatxatawitx iyawsañatakix kunjamtix Prueba de Suficiencia Académica, es de wakt'ayatak ukax chanichatañapawa, 51% 51% sobre 100 puntos, que viene de la sobre 100 puntos, taqpach t'aqanakatakiw calificación promedio de todas las chaniñchawixa.

asignaturas rendidas.

Los resultados serán publicados hasta Yant'a yatiqawix mä simananw yatiyasini máximo una semana después de rendida kunjamanskisa yati yant'awinakaxa. Laphi la prueba. Los reclamos acerca de los qillqatampiw katuqatani kuna jan resultados serán recibidos por escrito y walt'awinakats mayitani ukatx con un plazo de 48 horas de y haberse nayrst'ayataniw pachpax (48 horas) publicado la lista de aprobados. Los ukhamarakiw yanta yatiqawinaqax mismos serán remitidos a la Comisión de iyawsatanakax yatiyasini. Uka revisión del Curso Prefacultativo y pachparakiw utt'ayatanarux yanta yatiqa resueltos en el tiempo máximo de 48 utaruw makipatani ukatx janipiniw kunjats horas la cuál será inapelable. kuna jan walt'awinakats 48 horas pachatx iyawsatakaniti.

- A los aprobados en esta prueba, • Yant'a yatiqawitx iyawsatanakaxa, deberán adquirir del Tesoro Tesoro Universitario uksat pä phuqañ Universitario dos certificados de laphi mayiñapa, ukanakaw habilitación, mismos que serán phuqhachaña ukhamax irpa utat llenados y refrendados por la Dirección uñakipatañapa kipkarakiw Vicedecano del Curso y el Vicedecanato de la de la Facultad, yatiqirinakax Ulaqarux Facultad, con los cuales podrán ukampiw qillqayasipxañapa. inscribirse a la carrera que postularon.

- **b. Curso Prefacultativo**

- **b. Yant'a Yatichawi**

Los postulantes reprobados en la prueba Yatxataw yant'a yatiqirinak khitinakanatix de Suficiencia Académica, más los que no aynacht'ata, yant'a yatiqawirux jan

<p>se sometieran a la misma tienen derecho iyawsapk</p> <p>al Curso Prefacultativo, sin recargo o pago mantapkaspati, jan chanip jiljatayasa.</p>	<p>uka kipkarakikiw janiw</p> <p>54</p>
---	---

adicional.

Los horarios serán publicados Pachaparuw kuna yatiyawinakas yatiyatani

oportunamente y su duración es de 16 ukhamarus tunka suxtan
semanas. Las asignaturas en este curso simananakatakiw. Akanakaw: uta

son: yatiqañatakix uñt'ayatani.

Teniendo como premisa el Ciclo secundario ukan nayrir yatiqatap ukar
fortalecimiento de conocimientos ch'amanchatani. Jach'a Ulaqa jisk'a

adquiridos en el ciclo secundario. Ulaqanakapanw ukanaw mä thiyapat

Asimismo se dará una orientación yatiqirinakaru amuyt'anakamp

general de la Facultad y de sus carreras. ch'amanchatani.

Evaluación del curso

Yatichawxat chaninchaña

El desarrollo del curso en sus diferentes Yati yant'aw t'aqanak sarayataw kunayman

asignaturas contempla la aplicación de uñt'ayat yant'a t'aqanakat saryaña

--	--

CARRERAS	ASIGNATURAS (SIGLA)			
BILOGÍA	MAT-99	FIS-99	QMC-99	BIO-99
ESTADISTICA	MAT-99	FIS-99	QMC-99	EST-99
FISICA	MAT-99	FIS-99	QMC-99	-----
INFORMATICA	MAT-99	FIS-99	INF-99	COM-99
MATEMATICA	MAT-99	FIS-99	GMT-99	EST-99
QUIMICA	MAT-99	FIS-99	QMC-99	-----

--	--

prácticos siendo la misma continua, que qillqanakamp chanichatani, tukuyataw
concluyen en la evaluación final. chanichawimp qhiparu.

La nota mínima de aprobación de cada Kunanakas askinjam utt'ayat 100 sapa
asignatura es de 51% sobre 100 puntos uñicht'ayatx wakt'ayataw 51% ukampiniw
siendo requisito indispensable, haber munasin iyawsatañapataki, yant'a

aprobado todas las asignaturas cursadas yatiqirinakax taqi uñicht'awinak yatiqawinak
por el postulante. iyawsata.

A los postulantes que aprobaron el curso, Yatiqirinakax khitinakas atipt'apx yatiqawi
deberán adquirir del Tesoro Universitario iyawsatapxi, pä laphi phuqhañ Tesoro
dos certificados de habilitación, mismos Universitario ukat alapxañapa, ukanw

que serán llenados y refrendados por la phuqhanchatañapa kipkarakiw Irpa Utat
dirección del Curso y el Vicedecanato de ukhamarak Vicedecano de Facultad ukanak
facultad con los cuales podrán inscribirse phuqhasaw yatiqirinakax qillqayasipxañapa.
a la carrera que postularon.

c. Admisión Especial

c. Aski katuqawi

La admisión especial libera al postulante Yant'a yatichawinx yatiqirinakarux chiqaki
a someterse a la Prueba de Suficiencia yant'a yatiyawimpix qhispiyiw yant'a

Académica y al Curso Prefacultativo, esta yatiqirinaru iyawsañampi, akax amuyasiwa.
comprende.

--	--

4.5.4. FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y FINANCIERAS

**FACULTAD DE CIENCIAS
ECONOMICAS Y FINANCIERAS
PROGRAMA UMSATIC**

**FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS
Y FINANCIERAS
PROGRAMA UMSATIC**

**CARRERA DE ADMINISTRACION DE
EMPRESAS**

**ADMINISTRACION DE EMPRESAS
ULAQA**

ANTECEDENTES

NAYRT'AWINAKA

La Carrera de Administración de la 1967 maranx septiembre phaxsin Carrera de UMSA se fundó en septiembre de administración UMSA utt'ayasitayna.

1967.

El objetivo de la carrera es: Formar Ulaqan amtapax kunasa: Administración de profesionales en administración de Empresas ukatak wali aski yatxatat yatirinak

empresas idóneos y capaces al desafío utjañap aka suyusatak yatiqirinakax aski del país. amuyt'aniñapawa.

GRADO(S) ACADÉMICO(S).

YATXATAT TUPUNAKA

El estudiante de Administración de Wakichat'aw yatiqaw tukt'ayasax

Empresas al concluir el Plan de yatiqirinakax Administración de Empresas, Estudios, que consta de 36 materias, y kimsa tunka suxtani t'aqa yatiqawinakawa, aprobar la forma de graduación (Tesis) ukatx wakisispaw iyawsatañapa utjaspaw obtiene el título de LICENCIADO EN qillqañap yatipankaniñapa LICENCIADO EN ADMINISTRACIÓN DE EMPRESAS. ADMINISTRACIÓN DE EMPRESAS Yant'a

El tiempo de estudios es de 5 años yatiqawix ukax munasipiniw jan ukampix previo el pre requisito obligatorio de janiw wakiskaspati phisqa marañapaw

vencer el Curso pre universitario. yatiqawixa.

INFRAESTRUCTURA

UTA YATIQAÑA

Las oficinas de la Carrera funcionan en Jach'a yatiñ Utanx Monoblok Central payir el segundo piso del Monoblock Central palta utanw Ulaqax lura wakicha sartayata

--	--

además, la carrera es propietaria de un ulaqan utapaw phisqha palta utanw, ukatx edificio propio de cinco pisos, y dos Monoblok Central ukanx pä jach'a utanaka pabellones ubicados en el Monoblock jikxatasi.

Central.

UNIDADES DEPENDIENTES

TAQ'ANAK APNAQATAÑA

La Carrera de Administración de Ulaqa Administración de Empresas

Empresas cuenta con:

kunanakanisa:

Un Instituto de Investigación y (I.I.C.C.A.) yatichaw Ciencias
Capacitación en Ciencias administración ukatx mä jisk'a Ulaqa

Administrativas (I.I.C.C.A.), ubicado en yatxatawi, jikxataw jach'a uta HOY
el quinto piso del edificio HOY. pisqhir palta utana.

Una Biblioteca actualizada, Mä panka pirwa jichhanchata, Ulaqax
ubicada en el cuarto piso del Edificio de jikxataw pusir palta jach'a utana.
la Carrera

Un laboratorio de computación, Yant'añ uta (computadora),
que cuenta con 20 computadoras PC qawqhanis 20 (computadoras) PC

80486 con 4 RAM, 100 Mhz.; ésta 80486 con 4 RAM, 100 Mhz.;

ubicada en el segundo piso del jikxataw payir palta utan Monoblock
Monoblock Central. Central. .

En la Carrera se realizan Conferencias, Wakichat arxayawinak, aruskipawinaka,
Seminarios, Congresos, Talleres para tantachawinak yatichirinakatak,

especialización tanto para docentes aruskipaw, yati aruskipawi.
como para estudiantes.

**FACULTAD DE CIENCIAS
ECONOMICAS Y FINANCIERAS
PROGRAMA UMSATIC
CARRERA DE CONTADURIA
PUBLICA (ex - Auditoria)**

**FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS
Y FINANCIERAS
UMSATIC WAKIST'AWI
CONTADURIA PUBLICA ULAQA
(ex – Auditoria)**

HISTORIA

SARNAQAWI.

La Carrera de Auditoria inicia su

1971 maranw yatxatat Ulaqa Auditoria

individualidad a partir de la gestión qalltasi sapa maynitak sartayasina, ukatw académica en el año 1971, en la cual uñstayat utt'ayat Ulaqa sutimpi CARRERA se crea la mención de la Carrera DE AUDITORIA, ukapachpankiw FACULTAD dándole el nombre de CARRERA DE DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y

AUDITORÍA, dentro de la FACULTAD FINANCIERAS, Jach'a Yatiñ Uta San DE

CIENCIAS

ECONÓMICAS

Y Andrés.

FINANCIERAS,

de

la

Universidad

Mayor de San Andrés.

En la misma gestión, ejercía la función Uka pachpa maranx, Lic. Pablo Ramos de Decano de la Facultad de Ciencias Sánchez, Dercano de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras el Lic. Pablo Económomicas y Financieras kunkachan Ramos Sánchez, quien materializó el sarantayana, wakichaw ch'amanchana. Aka citado proyecto. El Proyecto estuvo wakichaw wakichatanw yatichirinakan

preparado por los docentes y kipkarakiw yatiqirinakampi uka marana.

estudiantes de esa gestión.

Los objetivos con los que se fundó la T'aqanakax munasiw yatxatawinak Ulaqanx

Carrera fue por la necesidad de amtawinak ukatakiw utt'ayatayna t'aqanak
especialización en las áreas de: yatxataw munasi:

- Administración de Empresas

- Administración de Empresas

- Economía

- Economía

- Auditoria

- Auditoria

OBJETIVOS Y METAS

Entre los objetivos y metas más Ulaqan

aski uñtapax amtawinapakax

importantes de la carrera están:

akhamawa:

1. El perfil del auditor, aprobado en la sectorial realizada en Chulumani, realizada en el año 1989, que se resume así:

1. Auditor yant'a qillt'at uña, iyawsatanakax Chulumani markan wakichatanwa, 1989 maranaw akhamawa:

El proyecto para la evaluación del Yatxatat yatiqawip wakichat chaninchaña, mercado profesional, así como el kunjamatix qawqhanis yatiwip tukuyapxi

número de egresados y titulados que ukatx qillqat suti tupunak tukt'ayapxi. deben graduarse.

ESTRUCTURA ACADÉMICA

YATXATAT WAKT'AYATA

Los grados académicos que otorga la Ulaqanx

yatxataw tupunak jach'anch

carrera son:

yatiqañax akanakawa:

- Licenciado en Auditoria, debiendo

- Licenciado en Auditoria, Mä maranx

haber aprobado 28 materias anuales y 11 materias semestrales.

tukt'yatañapaw 28 wakiskir t'aqanaka ukatx 11 t'aqanak suxta paxsina.

- Contador General, requiriéndose para esta titulación, el vencimiento de

- Contador general, titulación ukatakix munasiw, maranx 22 taq'anak

ubicada en el Quinto piso del Central phisqir palta utana (teléfono 359562)

Monoblock Central de la UMSA ukatx yatiqañ utanakax jikxatasiw phisqir

(teléfono 359562)y sus aulas se kimsaqallqumpi palta jach'a utana,

encuentran en el Quinto y Octavo piso (pabellones compartidos), UMSA nayra

de este edificio, en pabellones jach'a uta yatiqañakana kipkarakiw jakach'a

compartidos, en las aulas del Edificio thakhi Montes ukankiwa.

Viejo de la UMSA y cuenta con una

unidad en la Avenida Montes

UNIDADES DEPENDIENTES

JISK'A

ULAQANAKAN

IRPKATAT

INSTITUTO

T'AQANAKA.

En la actualidad la Carrera se Contables y de auditoria jisk'a ulaqnakax

encuentra en el proceso de formación yatichsuwi sarawin jikxatasi Contables y de del Instituto de Investigaciones Auditoria jisk'a ulaqa yatxatawina.

Contables y de Auditoria.

LABORATORIOS

YANT'AÑ UTANAKA

Cuenta con un laboratorio de Nayra jach'a Utanx jikxatasiw jant'a uta

Computación con 25 máquinas que se jasanchayirinaka 25 máquinas ukkhaniwa, encuentra en el Edificio Viejo, con el jatiqirinaruw jatxatañamp lurawinakamp

propósito de ayudar a las actividades yatiqirinakarú yanapt'añampi. T'aqanak yatiq académicas de los alumnos. amuyt'ayas yant'a jasanchayiri yatiqaña.

El laboratorio de Computación está orientado al aprendizaje de paquetes

BIBLIOTECA

La Biblioteca tiene una importante Panka pirwa utax kunayman qillqat jisk'a colección de revistas, periódicos, pankanaw utji wakichat askinjama

folletería y ejemplares en libros. Este se uñakipañataki. Aka uta panka pirwa

halla ubicado en el mismo ambiente al jikxatasiw pachp jach'a yant'a uta thiyana.
lado del laboratorio

**FACULTAD DE CIENCIAS
ECONOMICAS Y FINANCIERAS
PROGRAMA UMSATIC
CARRERA DE ECONOMIA**

**CIENCIAS ECONOMICAS Y FINANCIERAS
JACH'A ULAQA
UMSATIC WAKIST'AWI
ECONOMÍA ULAQA**

HISTORIA

SARNAQAWI

La Facultad de Ciencias Económicas Ciencias Económicas Jach'a Ulaqax 1971 aprobó las menciones de Auditoria y maranaw iyawsata jaljanak Auditoria kipkarak Economía en la gestión de 1971. Economía. Layanakanx jaljanakax

Durante la intervención militar las tukjapxatayna kunat pallapallanaw uka

menciones se convirtieron en taypiru mantapxatayna ukatjamaw uka

Departamentos. Cuando retorno la pachat layanakax uñstawayi. Kunawsatix

autonomía universitaria los autonomia Universitaria layanakanw

Departamentos adoptaron la fisonomía jichhurinakamaw uñjat sartayataski. de Carrera que se preserva hasta el presente.

OBJETIVOS Y METAS

AMTAWINAK UKATX UÑTAWINAKA

El objetivo de la Carrera es formar Ulaqan amtawipax yatichhuñ askinjam

profesionales que aporten al desarrollo yatxatatanaka Bolivia markata yanapt'añap económico de Bolivia. sartayañaki.

Una de sus metas es transformarla en Mä yaqh uñtax Ingenieria Economía Ulaqa carrera de Ingeniería Económica mayjt'añataki.

ESTRUCTURA ACADEMICA

YATXATAT YÄPARU WAKICHATA

El grado académico que otorga la Ulaqa yatxat tupunaka tukt'ayatx akawa:

INFRAESTRUCTURA

UTA YATIQAÑA

La dirección de la Carrera se encuentra Ulaqan irpa utapax jikxatasiw UMSA jach'a ubicada en el Quinto piso del uta Monoblock Central phisqhir palta utan

Monoblock Central de la UMSA (teléfono 359560) ukatx yatiqañ utanakas

(teléfono 359560) y sus aulas se jikjatasiw phisqha kimsaqallqu palta utana, encuentran en el Quinto y Octavo piso, ukhamarus pabellones jach'a uta yaqha además en los pabellones y en las yatiqañ utanakas UMSA nayra mirq'i utan aulas del edificio Viejo de la UMSA. jikxatasi.

UNIDADES DEPENDIENTES

JISK'A ULAQANAKAN WAKT'AYAT

INSTITUTOS

T'AQANAKA.

En la actualidad cuenta con un Instituto (I.I.E.) Instituto de Investigación Económica

de Investigación Económica (I.I.E.), que ukaniw jichakamasa, jach'a uta HOY sutini se encuentra ubicada en el Edificio phisqhir palta utankiwa, Lic. Hugo Vaca de la HOY piso 5, dirigido por el Lic. Hugo Torre jupaw sarayi, aka jisk'a Ulaqax

Vaca de la Torre, este instituto se wakichataw yatiyaw qillqanak nayraru

encarga de llevar adelante la irptañataki.

publicación de artículos.

LABORATORIOS

YANT'AW UTANAKA

La Carrera de Economía cuenta dos Economía Ulaqax päya yant'añ utanakaniwa: laboratorios:

- El CIME (Centro de Investigación Matemático Estadístico) jach'a uta
- El CIME (Centro de Investigación Matemático Estadístico) jach'a uta

Matemático Estadístico) (Ubicado en el (HOY ukanw jikxatasi, Economía

- Yant'añ uta jasan chirix qullqi

• El laboratorio de computación orientado al aprendizaje de paquetes económicos.

apnaqañxat t'aqanak amuyt'ayas yatxatañapi.

PANKA PIRWA UTA

BIBLIOTECA

Panka pirwa utanx kunayman jisk'a jach'a

La Biblioteca tiene una amplia y variada pankanaw utji, jach'a laphiru qillqatanaka, colección de revistas, periódicos, laphinch qillqatanakas ukatx kimsaqallqu

folletería y 8000 ejemplares en libros. waranqa pankanakanakaw utji.

Ukhamarus utjarakiw Centro de publicación

Además cuenta con un centro de de artículos kawkhantix qhip qhip qilqawipax publicación de artículos donde uno de sutiniw "PERSPECTIVA" sarayat I.I.E.,

sus últimos artículos fue el denominado diciembre paxsina 1996 uka maran yatiyata.

"PERSPECTIVA" publicada en el mes de diciembre de 1996 a cargo de I.I.E.

Wakichatar yatiñ utan aruskipawinaka,

Se realizan foros debates, Seminarios Seminarios Académicos, conferencias

Académicos, conferencias y además de ukhamarus yaqha juk'ampinaka. Septiembre otros. Una de las conferencias que se ukatx octubre phaxsinakan wachicht'at

realizará entre los meses de ukankapxaniw Lic. Malthus economía

Septiembre y Octubre que contará con Chileno, ukanaw yatsuwinkat aruskipapxani:

la participación del Lic. Malthus qullqinakat sartayaña, qalltat qullqituqit

economista Chileno, en donde se sartayaña.

tratara los temas: El Desarrollo

Económico, La nueva economía Política

y otros.

--	--

4.6. SEGUNDA ETAPA

La segunda etapa comprende del 1ro abril al 30 de junio de 2005. Estas traducciones en lo posible deberían ser entregados en un tiempo limitado, pero nuestras dificultades también crecían como la aparición de nuevos léxicos que no se podían traducir por lo cual continuamos con la creación de palabras, el tiempo no fue suficiente para realizar la revisión de los textos ni la edición entregamos tal como estaba, para volver a revisar los mismos.

4.7. DESARROLLO DE LAS TRADUCCIONES (segunda etapa)

4.7.1. UNIVERSIDAD PÚBLICA HACIA LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE

TEXTO ORIGINAL (castellano)	TEXTO TERMINAL (aymara)
<p>La Universidad Pública hacia la Asamblea Constituyente</p> <p>Texto informativo sobre la Asamblea constituyente.</p> <p>Presentación.</p> <p>La Asamblea Constituyente constituye un elemento de participación ciudadana y consenso social de vital importancia para nuestro desarrollo como república y como nación. La multietnicidad y la pluriculturalidad son rasgos inconfundibles de la identidad boliviana. La legitimidad de la vigente constitución se ha puesto en cuestión. Un nuevo pacto social a partir de la creación de una nueva constitución reorganizara la composición de la sociedad boliviana y</p>	<p>Jach'a Yatiñ uta markachiritak tantachaw kamachinak utjayañataki.</p> <p>Kamachinak utjayat ukkhat yatiyaña. Uñstayawi.</p> <p>Kamachinak utjayañax wakichataw markachirirux arsuyaña ukatx markachirimpix amtaw askijam utjañap suyjama sartayañaki. Bolivia markasaj kikip jan pantjasiñatak kunayman sarawinakaniwa. Kamachinakx uñstayat chiqpach jan panthasisa. Machaq kamachix markachiritak wakt'ayat Bolivia markachiritak wasitat wakt'ayat suyutakix machaq amuyunakamp luqtatani. Mayacht'at Bolivia markachirimp kawkhantix jakasipx pata thaya uraqinakans junt'uwjitan taqpachataki kamachinak utjayaña. Bolivia</p>

otorgara nuevas características al mayacht'at markachiripamp uñjat
sistema político nacional. Es mediante mayítaparjam thayawjitanakans
estos fundamentos que la Asamblea juntuwjitanakans taqpach markachirimp
Constituyente pasó de una demanda de amtat kamachinak utt'ayaña.

los pueblos originarios del oriente a ser Markachirinakax kunjamtix jan mayjt'ayas
una demanda de la población boliviana munasi mayt'as kunjamtix munaski
en su conjunto. Hoy se expresa como sarawinakax munataparjam ukhamarjama
una necesidad invariable de la sociedad ukatx kikip markachirinak uñjatawa
con planteamientos como las autonomías ukanakans uñakipatawa.
y el reconocimiento de algunos grupos
étnicos y naciones originarias.

Felipe Terán Gezn (Politólogo)

La Asamblea Constituyente.

¿Qué es la Asamblea Constituyente?

Felipe Terán Gezn (Politólogo)

Kamachinak Utjayaña

¿Kunas Kamachinak Utjayaña?

La asamblea Constituyente es el único Constitución Política del Estado uk
mecanismo para modificar totalmente la majt'ayañatakix aruskipaw Kamachinak

Constitución Política del Estado. Utjayañ ukampikiw wakisispa mayjt'ayjaña.

Constituye el poder originario y es la Mach'aq Constitución wakichat
sociedad reunida la que elabora una markachirinakatakix ukakiw yäparu
nueva Constitución.
wakichatani.

¿Cuál es el objetivo de la Asamblea ¿Tantachaw

Constituyente?

Kamachinak Utjayañatak

kunas amtapaxa?

El objetivo de la asamblea constituyente Estado ukatx markachirimpw amtawix
es lograr un pacto social entre el estado y utxañap kamachinak utt'ayañataki

~~todos los ciudadanos elaborando una ukhamarakiw machaq Constiutución Política~~

nueva constitución política del estado.

del estado taqi markachirimp wakichata.

¿Dónde se origina la primera Asamblea? **¿Kawkhans nayraqat tantachaw kamachinak wakichatana?**

La primera Asamblea Constituyente se origina en Francia en el año 1789 durante la revolución francesa. Las teorías y los autores que fundamentan la Asamblea constituyen eran los franceses Rouso y Montesqui.

Nayraqat Asamblea Constituyente Francia markan 1789 uka kunapachantix utjkan ch'axwanak ukkha Kunayman sawinak qillqat Asamblea Constituyente Fraces Rouso Montesqui uka markatapxanwa.

¿Qué es el poder originario y el poder derivado? **¿Chiqpach saraw kunas ukatx mayjt'ayaw sarawixa?**

El poder originario es aquel que crea una Constitución Política del Estado se da bajo la reunión de todos los ciudadanos quienes conforman un administrador encargado del estado. El poder derivado es aquel que emana de la misma constitución política y que cumple la función de reformar la constitución.

utt'ataw Constitución Política del Estado markachirinakat uñstayatan mä khithinakat wakicht'atas apnaqirinakat estado tuqita. Constitución Política pachpat wakichat mayt'ayañataki ukat mayjt'ayañatakiw wakichat phuqhañapataki.

La constituyente en la Historia de Bolivia. **Bolivia ukatakix mä sarnaqawi.**

¿Quién redacta la primera constitución en Bolivia? **¿Bolivia ukatakix nayraqat Constitución khitis wakichi?**

La primera Constitución Boliviana la Libertador

Simón Bolívar nayraqat

redacta el libertador Simón Bolívar. Fue Constitución

Boliviana qillt'awayatayna.

~~llamada la constitución de Bolívar y se constitución de Bolívar sutinchata 1826 uka~~

redacto en el año 1826.

maranw qillqt'asitayna.

**¿Cuántas veces se reformó la Constitución Política del Estado
constitución política del estado? qawqha kutis yatiyasi?**

De 1826 y 1880 se presentaron 11 1826 ukatx 1880 maranakaw tunka mayani
textos. La constitución de 1980 pankanakaw uñstayatayna. 1980 maranx

permaneció vigencia. En 1938 la constitución jichhakamaw sarayataski. 1938

constitución introdujo los regimenes maranx constitución tamanakaw

familiares, sociales, culturales, y del markachirinakaw katthapixi. Utt'ayat

campesinado. La carta magna de 1961 taqpachanit voto universal ukatx
consagro la revolución del 1952, el voto nacionalización qhuya (minas) .1967

universal y la nacionalización de las maranx ukatakiw wakichat constitución ukax
minas. En 1967 es la constitución que qalltaw sarayat jichakama. Defensor del
sirvió de base para la que rige pueblo 1994 maranw janiw mayjt'ayatakiti,

actualmente. No se propusieron reformas diputados uninominales consejo de la ad
hasta 1994 donde se introdujo el judicatura y el tribunal constitucional. 2004

defensor del pueblo, los diputados maranx mayjt'ayataw constitución ukatw

uninominales el consejo de la ad chikacht'ataxi, legislativa, kipkarak

judicatura y el tribunal constitucional. El asamblea constituyente ukkharux

2004 se reformó la forma de la referéndum.

constitución y se introdujo, la iniciativa Asamblea Constituyente kujamats
legislativa, y la asamblea constituyente y ukankapxaspa.
el referéndum.

Como Participar en la Asamblea

¿Qué es la ley de Convocatoria para la Asamblea Constituyente jawsthapiw

Asamblea Constituyente?

kamachix kunas?

La ley especial de convocatoria Constituyentes chhijllañatakix wakichataw establece los parámetros para la elección kamachi utt'ayat ukhamaru phuqhañataki. de constituyentes.

232.- CPE: La reforma total de la **232.-**

CPE: Asamblea Constituyente

Constitución Política del Estado es ukatakiw wakichat Constitución Política del

potestad privativa de la asamblea Estado taqpach kamachinak mayjt'ayasina,

constituyente, que será convocada por jawsawix kamach sarawitakix jawsatani,

Ley Especial de convocatoria, la misma constiyuyente chhijllawitakix kunayman

que señalara las formas y modalidades saraw wakichata, Honorable Congreso

de elección de los constituyente, será Nacional ukankirinakax paya tercios ukkhaw

sancionada por dos tercios de voto de los iyawsatani ukhamarakiw Presidente de la

miembros presentes del Honorable República uksatx janiw khithanukutaspati.

Congreso Nacional y no podrá ser vetada

por el Presidente de la Republica.

**¿Quiénes Pueden Participar de la ¿Asamblea
Asamblea Constituyente?**

Constituyente kitinakas

ukankaspaxa?

Pueden participar todos los bolivianos Constituyente Asambleista ukatakix taqi

mayores de edad mediante la elección bolivianos jilir jaqinakaw taqinipuniw

de constituyentes o mediante las chhijllawirux sarapxañapa.

candidaturas para Asambleístas.

**¿Cuál será la labor de los elegidos a ¿Constituyentes
constituyentes?**

chhijllatanakax kuns

lurapxani?

Deberán redactar una nueva Mach'aq Constitución Política del Estado

Constitución Política del Estado a partir kunayman

marakachirinakaw

utjañap

de un consenso entre los diferentes amtawix khithinakas jach'a markanakan
sectores de la sociedad como ser las qamapxi, irnaqirinaka, yapu luririnaka

clases medias, los trabajadores, los markanakan irpirinakapa taqi thayan juntuns
campesinos, los representantes de los jakirinaka, sapa markat utt'ayat irpirinakaw

pueblos indígenas, los representantes de qamachinak qillqapxañapa.

las regiones etc...

Sobre la nueva Constitución Política del Machaq Constitución Política del Estado
Estado. ukjata.

**¿Qué debe traer la nueva Constitución Machaq Constitución Política del
Política del Estado? Estado kuns apanispa?**

La Constitución Política del Estado debe Poderes del estado wakichañapw
organizar los poderes del estado, debe Constitución Política del Estado, jaqirjam
garantizar los derechos humanos y debe ñapxañapa ukhamarus Costitucionales

dar garantías constitucionales a las jupanakax jarq'atañapaw kunayman jan
personas para protegerlos de los abusos walt'awinakats ukhamarakiw arsuwinakas
y para garantizar la democracia y la libre askinjam ñajatañapawa.
expresión.

¿Qué son los derechos humanos? ¿Derechos Humanos kunasa?

Los derechos humanos son aquellos que Derechos Humanos sapa jaqix kunjamas
posee cada persona, garantizados por la sarawip qamawip ukanakawa, constitución
constitución y la declaración de los tuqitx iyawsatañapawa, uikatx derechos
derechos humanos, que resguardan la humanos ukham qhananchi, jakañ

vida, la libertad, y la protección de su ñajataraki, jaqituqitx kunayman tuqinakats
integridad física. Fueron proclamados en jark'ataspawa. 1998 uka maranw utt'ayat
1948 para proteger a las personas de los Estado tuqitx jaqinakarus askinjam
abusos del Estado. arxatatañapa.

**¿Qué temas se tratarán en el orden ¿Qullqituqitx Kunanakats aruskipatani?
económico?**

Se tratara la propiedad de los bienes Suypachatx aruskipatani uraqinakat

concederlos a empresas nacionales o nacionales o internacionales. Aruskipataniw

--	--

internacionales. Se tratara el tema de la yanakat tumthapisxaña ukhamarak nacionalización y su factibilidad de jutirpachanx askiñapataki.

acuerdo al futuro.

¿Qué temas son importantes hacia la Asamblea Constituyente kunanakats Asamblea Constituyente? askispa?

Los temas más importantes serán la Gobierno tuqitx kunanakas juk'amp askisp conformación del gobierno y sus utt'ayaña ukhamarak sarawinakapa,

características, las autonomías, la autonomías, nacionalización, jilir irpirinak

nacionalización, la modalidad de elección chhijllaña ukatx kimsa poderes del estado de autoridades y la relación de entre los ukanakata.

tres poderes del estado.

¿Cuáles son los tres poderes del Kimsa Poderes del estado estado? kawkirinakasa?

Los poderes son el Ejecutivo, el Poderes ukanakaw Ejecutivo, Legislativo, Legislativo y el Judicial. Los poderes on Judicial. Poderes ukax sapa maynis

independientes uno del otro, pero ambos saraniwa, jupanakax purapaw yanapt'asipx se rigen bajo los principios de qallta sarawiniwa, jan sayt'ayaña, ukatx

cooperación, no bloqueo y jiwax kikip sarawini.

independencia.

¿Qué es el poder ejecutivo?

¿Poder Ejecutivo kunasa?

El poder ejecutivo es el encargado de la Poder Ejecutivo iwataw apnaqañapatak
administración del estado se encarga de estado ukhamarus iwaxat lurjañapatak

ejecutar las políticas publicas y de Políticas Públicas kipk estado sarayañatak.
fomentar el desarrollo del estado. El Poder Ejecutivo wakichataw Presidente de
poder ejecutivo esta compuesto por el la república y ministros. Presidente de la

presidente de la república y sus república jupax estado sarayiwa uka ministros. El presidente de la república kipkarakiw yaqha anqax jaya markanakarux ejerce la función de jefe de estado y es el markasatx juparakiw sayt'araki. representante del país ante la comunidad internacional.

¿Qué es el poder legislativo?

¿Poder legislativo kunsas?

El poder legislativo es el encargado de Poder judicial iwxtaw kamachinak elaborar las leyes representa al soberano lurapxañapatak Bolivia markataki.

es decir al pueblo de Bolivia. Es Parlamento ukax sutinchataw nayrir poder parlamento es llamado el primer poder del estado kunat markatakiw uñicht'ayat del estado por que representa al pueblo y ukhamarus kunawsatix mayacht'ata

el pueblo reunido es el único que puede ukkhakiw kamachinakas lurasispa. elaborar las leyes. Poder ukax markan jakañap askinjam

El poder que reside en el pueblo es la wakisispa. base fundamental para la democracia.

¿Qué es el poder judicial?

¿Poder Judicial kunasa?

El poder judicial es aquel encargado de Poder Judicial iwxtaw apnaqañapatak administrar justicia y de dar a cada uno lo jucha kunjamtix munasispa sapa

que le corresponde. Hoy en día el mayatakisa. Jichhapachax parlamento ukaw parlamento designa a los miembros del poder judicial jupanakaruw chiqanchi. poder judicial.

Análisis del escenario en el que Asamblea Constituyente amtataw

llegamos a la Asamblea uñakipañatak amuyunaka.

Constituyente.

En la coyuntura actual la asamblea ukatx occidente sayt'ataspasa ukhamw uñti.

constituyente aparece en un escenario Autonomías yanak tumpthapisjañ

--	--

paralizado entre oriente y occidente. El ukanakataw aruskipatani ukhamarak tema de las autonomías y la pachaparjam yatiyatani. “Gas” tuqitaw

nacionalización de los recursos naturales qhanpachax jan amtawinakaw utxi. Markax dominan la agenda política y la agenda estado ukax payar t’aqtatakas pas ukhamaw de los medios de comunicación. Existe jan sayt’ayañjama. Sapa maynituqits

un claro elemento de discordia “el gas”. munañapar apnaqañatak ukhatw jan

Existe una división del territorio nacional walt’awix utjkiti. Estado amtataw Gramshi entre oriente y occidente por la disputa ukaw munatapar apnaqasp maya tama uka de la hegemonía y el control del estado. patxarus munañapanp apnaqaskispa. Aka Si bien el estado bajo la definición de paypach tuqitxukhamaw amuyasi uñjataw Gramshi es la dominación hegemónica wal turtasipx wali wali yatirinakaw tukumpx de una clase sobre otra. Las posiciones oriente tuqinkirinakax uñjata.

encontradas por el control de la

hegemonía se ponen en tela de juicio

hoy en el escenario político.

Identificados los temas mas importantes Suypachatx khithinakas juk’ampis jak’at en la coyuntura nacional se debe ukanakanxs uñjatanja. Presidente de la

identificar a los actores predominantes en república Carlos de Mesa Gisbert

esta coyuntura. El actor con más Suypachat jupan uñjataw kunanakas

presencia en el escenario nacional es el markachirinakax ch’axwasipki jan

presidente de la república Carlos de walt’awinaka. Tata presidente jupax jan

Mesa Gisbert. El presidente ha tomado khirus arxatas purap tuqits uka

una actitud neutra con ambas partes del ch’axwanakat ukatx janikiw kuna jan

conflicto y ha cedido con ambas no se walt’awinakats askichkant mä jil’ir

muestra como una persona irpirtirjamaxa purap tuqiruw llamp'uchana,

desequilibrante en el conflicto sino como tata presidente jupanx amtawinapakax

un presidente con objetivos claros y que qhananuw janikiw masarus ukatx maysarus

quiere ser el elemento de consenso entre jaqhankati. Santa Cruz markanx cívicos,
ambas partes. Por su parte los markachirinakax wali qhurumpiw arsusipxan

movimientos cívicos de Santa Cruz, han movimiento cívicos de occidente

tomado una posición radical contra los jupanakataki. Autonomías tuqitx asamblea movimientos cívicos de occidente. El constituyente janiw yaqhakant jaysapax tema de las autonomías no es otra cosa yaqharakinwa. Santa Cruz markachirinakax sino la respuesta a la asamblea jupanakax yaqhanpinw uka markatx

constituyente. Es decir que santa cruz sarayañ amtapxan markax

plantea asumir su posición de líder jach'anchañataki. Asamblea constituyente nacional partiendo por un desarrollo jupanakas kuna yatiñanikaspas nayrankasp preferencial hacia su región. Se convierte taqikunats wali askinakas lurap'kas

en un principal actor hacia la asamblea ukhamaw tukupxana.

constituyente pero no un elemento

convencido de su realización.

Los movimientos sociales del occidente Asamblea Constituyente occidente tuqitx llevan una posición de izquierda a la yaqhanw jupanakan amtawinakapaxa.

asamblea constituyente. Existe una Anqax markat sata transnacionales ukatx

ideología de izquierda contraria al empresas extrajeras ukanakaru

imperio de las transnacionales y jaqsuñatakiw amtatarakina. Nacionalistas

buscando la articulación de la multitud en ukanakan uñtawipana. Nacionalización Gas

contra de las empresas extrajeras. Esta ukanak tumpthapxaña ukhamax empresas

posición esta cargada de una visión transnacionales jupanakampiw taqinis

nacionalista. La nacionalización del gas y ch'axwañaxa.

la expulsión de las empresas

transnacionales son el arma de lucha y

de cohesión de sus miembros.

El parlamento ha tomado una actitud Parlamento taypinx uka jan walt'awinakatx

polarización interna. El tema de la Asamblea Constituyente tuqitx lurawinakatx

asamblea constituyente muestra un qhipaktañaw sapxiw kamachinak ukatx

<p>retrazo en la elaboración y socialización de la ley de convocatoria. Diferentes</p>	<p>markachiriru yatiyaña. Asamblea tuqirux markachirinakax mantañ 74</p>
--	--

sectores sociales intentan ingresar a la munapxana. Tunka mayan kamach
asamblea. Como resultado están once wakichaw mayjt'ayapxi, Asamblea
proyectos de ley que divergen en un Constituyente kunjams mayjt'ayaspa
tema esencial, la forma y la modalidad de jawsthapiowinaka.
convocatoria a la asamblea
constituyente.

Bajo estas líneas los actores políticos (Unidad de Coordinación Asamblea
han carecido el elemento central de Constituyente U.C.A.C.) akham ch'axwanak
coordinación el cual debía ser la UCAC. utxatapatx kunayman sata políticos

(Unidad de Coordinación para la jupanakax uñstarpayi. Asamblea
Asamblea Constituyente). La encargada constituyente khithinakatix iwxtat
de la difusión y la información de la yatiyañataki Asamblea ukatx
asamblea ha tenido un rotundo fracaso aynacht'awayawan yatiyaw markachirix

debido a que la gente no ha recibido janikiw askinjam yatiyatakanti. Asamblea
información suficiente. Estos elementos kunanakas wakichatan lurawinaka
son los que hoy están en agenda y los ukhamarakiw kuna tuqinakats
planteamientos de cara a la asamblea aruskipawinak asamblea jupanakax

estarán cargados de estos temas iwxtatpaxans kunanakas phuqhapxañapana.

fundamentales.

JUSTICIA COMUNITARIA
PREMIO INTERNACIONAL (CAB)
V PREMIO SOMOS PATRIMONIO

JUSTICIA COMUNITARIA
PREMIO INTERNACIONAL (CAB)
V PREMIO SOMOS PATRIMONIO

Andrés Bello amtawinakatak 361

Para el Convenio Andrés Bello es un ukkhanakat yatiyañ V premio CAB Somos

procesos educativos que valoren el justicia Comunitaria” kunjamtix jiwasan

patrimonio cultural y natural con su sawisanakax utxk ukhamarjam yatxataña.

propuesta "Formación de Técnicos Tunka kimsa qallqun uru junio phaxsin

Superiores en administración de Justicia jichha marax jurado internacional Wakichat Comunitaria". khitinaka Octavio Getino de Argentina,

En efecto el pasado 18 de junio del año Antonio Hernández Mopntoya de Mexico, en curso el jurado internacional Rica cáceres de Costa Rica, Marta Porto de

conformado por Octavio Getino de Brasil y Mourik Bueno de Mosquita de

Argentina , Antonio Hernández Montoya Holanda, atiptirinak uñicht'ayat ukham

de México, Rica Cáceres de Costa Rica, ukataw lurawinaks wakichat ch'amanchat Marta Porto de Brasil y Mourik Bueno de uñjatani.

Mosquita de Holanda les designo como merecedores del premio por los

siguientes aportes y valores del proyecto que presentaron a su consideración:

La experiencia expresa el empeño de los Yapump sarnaqirinak bolivianos kunjamas campesinos bolivianos que valoran su sarnaqawipax yatiyawipas ukat aruskipawin derecho consuetudinario en diálogo ch'amanch derecho consuetudinario jan

enriquecedor con la legislación nacional walt'awinakats askichañ legislación nacional para encontrar nuevas posibilidades para ukamp ch'amanchañatak ukatx maya jilak la solución de sus problemas y desarrollo sarantañatak. comunitario.

Destaca el compromiso que desde el Jach'a Yatiñ Uta San Andrés yatxat

ámbito académico realiza la Universidad ukhatpachaw luwinak wakichat jachanchat

Mayor de san Andrés al vincularse con la chikpach markachirinakamp kipkarak

sociedad y en particular con las juk'ampis ayllun yapu luririnakampi,

comunidades campesinas, en un kunayman sarawinakamp uñt'añ sarawinak

ejercicio de reconocimiento real de utjk ukhamarjama.

diversidad cultural.

76

En los próximos días, les contactaremos Jutiri urunakanxa, jallall't'añ taqi chuymamp para extenderles nuestra más sincera taqinirus aruntaw purt'ayañi. felicitación.

Entre tanto, reciba mi más caluroso Aka tuqitxa, CAB mä t'aqa sarawimp saludo en conjunto con l equipo del área sarayapx jupanakaruw wali munasiñamp de cultura del CAB, que celebra con arunt'apxi, uñt'asin jupanakaru arunt'as ustedes este estimulante reconocimiento. urt'ayapxi.

El Área de Cultura del Convenio Andrés Andrés Bello amtawix saraw uksatuqita, Bello, considerando el inmenso potencial Phisqhir atipt'aw paylla ukatak jupanakax de la experiencia que ustedes han wali ch'amanp sartapkasp ukham amuyata, presentado al V premio, quiere invitarlos RED SOMOS PATRIMONIO ukatakiw

a formar parte de nuestra RED SOMOS achikt'añ munapxi ukankañapa, CAB

PATRIMONIO. Para tal fin, deberán www.cab.int.co portal sat wasitat

preinscribirse en nuestro portal CAB qillqayssipxañap ukatakix chikanchasiñap www.cab.int.co Haciendo enlace en CULTURA, baner de la RED ukamp

CULTURA, encontrará el banner de la mayanchasini.

RED

De esta manera nuestra organización les Patrimonio Cultural ukatx kunatix markasan propone mantener un contacto sarawip taqinimp chikt'at lurawinak

permanente con ustedes para seguir jumanakamp wiñay utxañap aruskipawinak trabajando conjuntamente por el ukatw akham saraw wakichawix sañasp

patrimonio cultural y natural de nuestra utjapinpa mayacht'asiña. región.

Muy cordialmente

Taqi chuymampi

--	--

4.7.2. DIRECCIÓN DEL INSTITUTO FORENSE CONSULTORIOS JURÍDICOS

TEXTO ORIGINAL (catellano)

TEXTO TERMINAL (aymara)

Ref.: informe

Ref.: yatiyawi

por la presente, informo a su autoridad Akax uñstawi, irpatx utatx apnakawinak 2004 referente a la actividad de la gestión maranx lurawxatanakantx jilir irptiriru

2004 que realiza esta dirección, me yatiyatawa, akjarux nayax akham sasin jista: permito señalar lo siguiente:

Primero.- Realizamos dos convenios **Mayiri.-** pä amtawinakaw lurata interinstitucionales como ser: honorable interinstitucionales akanaka: alcaldía municipal de tiwanaku, instituto Honorable alcaldía municipal de

de protección contra la mujer de la tiwanaku, markata, El alto Markatak ciudad de el alto y de la paz para la instituto arjatawi warminakataki ukatx La orientación de la práctica jurídica que Paz jach'a markataki Jurídica uksat yatintañ tienen los señores postulantes con amuyt'ayaña, khithinakatix yant'apxani

suspensión de esta manera se realiza un interacción social hacia la comunidad civil y servicio de interacción social hacia la estudiantil jupanakaw irnapxañap sarayatani comunidad civil y estudiantil. purap tuqitr mä suma saxarañapataki

qhithinakatix jan phuqhapkan ukanaruw

suyt'ayatani.

Segundo.- También realiza el servicio **Payiri.-** Phisqha tunka yatiqirinakaru

del préstamo expedientes a los alumnos kunayman saraw yatiqirinakax primero a de primero a quinto año en los diferentes quinto uka maranakat ukhamarakiw lurawinak áreas por día un promedio de cincuenta yanapt'awinak mayt'asin expedientes ukanak alumnos. yatiqirinakarux ukhamaw wakichata.

se

brinda de **Kimsiri.-**
Uka
pachpar
akikiw
walx
qillqat

servicio de sorteo de expedientes en las pusi t'aqanakaw jaljat yanapt'añatak

	78
--	----

cuatro áreas que tiene el derecho con el wakicht'at irptirix Ulaqa derecho tuqit visto bueno del director de la carrera de sarxaruyañap askinjam iyawsat derecho.

irptañapataki.

Cuarto.- Esta dirección por la esencia **Pusiri.-** Irptañ utatx yatxatat jupanakaruw que tiene de práctica forense realiza las yant'iri tatanakaruw uñicht'ayat forense designaciones a los señores postulantes tuqit yatiqapxañapataki suyt'ayasin pä que tiene suspensión de práctica jurídica tunka kimsani taripawi (jurídico) qatuqaw en los veintitrés consultorios jurídicos suyt'asa ch'uqiyapu jach'a markana, altu populares tanto en la ciudad de la paz, pata jach'a markana, kipkarakiw jisk'a ciudad del alto y las provincias del markanakana, La Paz, laypachana.

departamento de la paz. Adjunto la Yatiqirinakan sutinakapaw qillqantat nomina de los practicantes.

chikanchata.

Cabe hacer conocer que en fecha 17 de Jichha maranx noviembre tunka noviembre del año presente se realizo paqallqun uru paxsin wakichataw

un acto de entrega de cuatro luqtañatak uñt'ayataw pusi jasanchirinaka

computadoras como donación de parte inak churat khitinakatix uksat tatanakas de los personaros de iniciativas uñstapxi democráticas usaid-Boliva qalltir

democráticas usaid-bolivia al consultorio jaqinakat Altu Jach'a markataki consutorio jurídico de la ciudad de El Alto (ceja) jurídico uksan irnaqañapatakiw luqtawayi.

Número de consultorios jurídicos en el Jach'a markana taripañ qawqha jiswt'asiñ área urbana: utanakasa:

Son ocho consultorios jurídicos Jach'a Chuqiyapu markana qawqhas

populares (ciudad de La Paz, facultad de Kimsaqallquwa, (facultad de derecho,

derecho, asociación rentistas de Bolivia, sociación rentistas de Bolivia, Comité
Comité Nacional de la persona con Nacional de la persona con discapacidad,
discapacidad, ciudad de El Alto av. Jach'a Altu Pata marka av. Tiwanaku,

	79
--	----

Tiwanaku, sartasim warmi, parroquia sartasim wasrmi, parroquia cuerpo de cuerpo de cristo, casa mi hogar, casa cristo, del niño).	utjawijan utapa, wawan utapa).
---	--------------------------------

4.8. CREACIÓN DE PALABRAS NUEVAS

El hombre no acierta, ante el misterio del mundo a descubrir directamente las cosas. Por lo tanto, recurre al símil y a la metáfora. El lenguaje es producto de signos y sonidos con perspectivas cósmicas o de visiones del mundo. Cada lengua construye su estructura fonológica, morfológica, sintáctica y lexical. Además, cada lengua escoge sus sistemas propios de fonemas y de sonidos distintos, buscando y seleccionando los sonidos físicos que le atraen, pero no al azar sino siguiendo una pauta lingüística, de rasgos coherentes y característicos.

Como todas las lenguas asimilan a su acervo lexical una cierta cantidad de palabras en el plano diacrónico, sincrónico en relación al avance de las ciencias y artes, que necesitan de nuevos ítemes léxicales para explicar en forma renovada sus avances.

Sin embargo, la lengua aymara ha sufrido un estancamiento lexical, a consecuencia del contacto lingüístico y cultural, puesto que los aymaras al estar en contacto con los castellanos hablantes, que trajeron consigo sus conocimientos científicos y culturales, así como su religión, que trató de imponer el uso del castellano, no pudieron incrementar el léxico del aymara. Esta situación, desde la conquista hasta el presente ha provocado en el idioma aymara poco a poco el desuso de los términos existentes.

En razón de los fines propuestos en esta investigación, los procedimientos para recoger los datos buscados han tenido que ver directamente con el trabajo de campo, como también la revisión de los antecedentes bibliográficos.

El presente glosa castellano y aymara, constituye un aporte a la preservación y desarrollo del idioma aymara. La elección de estas áreas de estudio responde a la

necesidad de obtener, en el trabajo de traducción de los documentos oficiales del castellano al aymara.

Por otro lado, es importante destacar que para generar los términos nuevos en el idioma aymara se ha recurrido a los siguientes aspectos: rasgos fonológicos, morfológico, semántico, composición, derivación, neologismo, onomatopeya y reduplicación de las palabras.

En este sentido, las nuevas palabras se establecen en base a los recursos fonéticos. Este tipo de recursos lingüísticos se originan por la reproducción de un ruido natural o por una imitación de sonidos algo semejantes. Esto se constituye como una fuente natural de sonidos para la creación léxica. Estos aspectos se consideran como un recurso lingüístico porque tiene una relación coherente entre el sonido y el sentido.

Asimismo, los sufijos nominales derivados de verbo, sufijos verbales derivados de nombre y los derivativos nominales y verbales se los considera como formantes más productivos para la creación de nuevas palabras en el idioma aymara.

El recurso semántico se considera como un recurso importante la metáfora y metonímica para la creación de nuevos léxicos en el idioma aymara. La primera en el idioma aymara se presenta como idénticos términos distintos por medio de una asociación, esporádica o no, pero, fundamentada del hablante, se basa en la última instancia en la relación de analogía entre dos entidades, una implícita o no y portadora de la referencia llamada tenor o término real, y otra siempre explícita, denominada vehículo o término figurado

La derivación es un proceso de formación de palabras a través de la adición de morfemas ligados dependientes a una forma base y que se realizan según las reglas morfológicas del idioma aymara. En aymara se ha establecido varios tipos de formación de palabras a partir de la derivación. En la mayoría de los casos, la forma base es una raíz verbal o raíz nominal y sobre ésta se añaden sufijos que pueden ser verbales,

nominales derivacionales seguidos de sufijos nominalizadores como verbalizadores de las categorías léxicas. Los sufijos derivativos nominales, nominalizadores del verbo, derivativos verbales, verbalizadores de los nombres de acuerdo a la coocurrencia se adicionan a las categorías léxicas: nominales, verbales, adjetivales, adverbiales. Por lo tanto, las categorías léxicas son modificadas y generan un nuevo significado.

La composición es un recurso lingüístico que permite generar nuevos lexemas o palabras en base a la unión de dos o más palabras como un solo lexema. Es decir, es un procedimiento de formación de palabras a partir de la unión de dos o más elementos léxicos que son capaces de funcionar autónomamente en la lengua. Entonces, por composición comprendemos que es la formación de una unidad semántica a partir de elementos léxicos, susceptibles de tener por sí mismo un significado diferente en la lengua aymara.

En el idioma aymara, este tipo de formación de léxicos es ilimitado, la forma determinante más determinado o viceversa con cambio de significado. El formante base puede estar predeterminado o postdeterminado. Los elementos que intervienen directamente en la composición de palabras son los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, por ser categorías léxicas de combinaciones frecuentes y más productivas. Los que a continuación presentamos.

A

abandono m Jaytjawí.
abigeato m Uywa lunthatawí.
abstracción f Apsuwí.
abstracto, - a adj Ch'amata.
abuso: ~ de confianza m Jan yäqawí.
académico, - a adj Yatxatata.
acatar v lyawsaña.
acceso: ~ directo m Chiq mantawí.
acción f Lurawí.
acefalía f Phuqxatawí.
acelerar v Laq saraña, jank'ak saraña.
aceptable adj lyawsakaya.
aceptar v lyaw saña.
acontecimiento m Kamachawí.
acostumbrar v Yatitatayaña.
acreditación f Uñt'ayawí.
acreditar v Uñt'ayaña.
acta f Tantach qillqa.
actitud f Kankaña.
actividad f Lurawí.
acto m Uñjawí.
actualización f Jichhachawí, qhanstayawí.
actualizar v Jichhachaña, qhanstayaña.
acuerdo m Amtawí.
acuñación f Uywjthapiwí.
adecuar v Kasayaña.
adecuado, - a adj Askí.
adhesión f Mantawí.
adivinanza f Jamusiwí.

adivinar v Jamuña.
adjetivo m Suti mayjt'aya (sm).
adjuntar v Apkataña, jaqkataña.
administración f Apnaqawi.
administrativo, - a 1 m/f Apnaqiri. 2 adj Apnaqawxata.
admisión f Katuqawi.
adolescencia f Q'axuwi, maxtalla.
adoptado, - a m/f Uta wawa.
adquirir v Jikxataña, alaña.
adverbio m Mayjt'ayiri (m).
afianzar v Ch'amanchayaña.
afiche m Jamulaphi.
agenda f Wakt'ayawi.
agradecimiento m Jallallt'awi.
agricultura f Yapuchawi.
agronómico, - a adj Yapuchawxata.
ajustar v Askichaña, kasayaña, jiythapiña.
ajuste m Askichawi.
alcance m Puriwi.
alimentación f Manq'awi .
allanamiento: ~ de domicilio m Utar ch'amamp mantawi.
alterar v Mayjaptayaña.
alternativo, - a adj Maykipa.
ambientar v Yatitatayaña.
ambiente m Yatichaqa.
ámbito m T'aqa.
amenaza f Axsarayawi, yanqhachawi.
análisis m Uñch'ukiwi, uñakipawi.
ancestro m Laq'apacha.
anexar v Apkataña, jaqkataña.
anexo m Apkata, jaqkata.

anillo m Siwi.
aniversario m Yuri amtawi.
antecedente m Nayrt'awi.
antena f Qatuqir lawa.
antigüedad f Nayrata.
anular v P'ampachaña.
apellido m Jatha suti.
apertura f Jist'arawi.
aplazar v Qhipt'ayaña.
aplazo m Qhipt'ayawi.
aplicar v Sarayaña.
apoderado, - a m/f Awkilanti.
aportar v Yanapaña.
aporte m Yanapa.
apoyar v Khuyapayaña, yanapt'aña, arxataña.
apreciar v Q'ayachaña.
aprendizaje m Yatiqawi.
aprobación f 1 Iyawsawi. 2 Atp't'awi.
aprobar v 1 Iyawsaña. 2 Atp't'aña.
apropiación f Katuntasiwi, nankachasiwi.
apropiar v Katusiña, nankachasiña.
aprovechar v Jakhuxaña.
aptitud f Q'aphawi.
arbitrario, - a adj Jan yatiyata.
archivado, -a adj Imata.
archivador m Imañ laphi, imir laphi.
área m T'aqa, suyu.
argumentar v Yäp amuyaña.
argumento m Yäp amuyu.
arte m Yäpa, k'achachsuwi, k'achanchawi.
articulado, - a adj ayachata.

articular v Mayachaña.
artículo m Amtachinu.
atribución f Lurawi.
asesor, - a m/f Amuyt'ayiri, qhananchayiri.
asesoramiento m Amuyt'ayawi.
asesorar v Amuyt'ayaña.
asignación f Churawi.
asignar v Churaña.
asignatura f T'aqa.
asimilación f Amuyt'awi.
asimilar v Amuyt'aña.
asistencia: ~ familiar f Uta yanapt'awi.
asociación f Tama.
aspecto m Tuqi.
aspirar v Munaña.
aspiración f Munawi.
atención f Uñjawi.
atletismo m T'ijnaqawi.
auditoría f Jakhsuwi, uñsurawi, qhanstayawi.
aula f Yatichaqa.
ausencia f Ch'usasiwi.
autóctono, - a adj Markata.
autoestima f Munasiwi, yaqasiwi.
autoevaluación f Chaninchasiwi.
autofinanciado, - a adj Qullqimp phuqhata.
autogestión f Apnaqasiwi, irnaqasiwi.
autogestionario, - a adj Apnaqasiwxata.
autoridad f Irpiri, jil'iri, p'iqnchiri.
autorización f lyawsa.
autorizar v lyawsaña.
autopista f Jach'a tupu.

auxiliar m/f Yanapiri.

avance m Sartawi.

avenida f Jach'a thakhi.

B

bachiller m/f Yattukuri.

baja: ~ **médica** f Usulayk samawi.

balance m Khuskhachawi, jakhthapiwi.

balanza f Chikana.

banco m Qullqi mirayiri, qullqi uta. ~ **de datos** m Yatiy tantawi.

bandera f Lawachuki.

base f Yatqalltawi. ~ **de datos** f Yatiy tantawi.

básico, - **a** adj Qallta.

beca f Inyatiqa, yanapt'awi.

becario m/f Inyatiri.

beneficio m Aski, Yaniwi, jalaqta.

bibliografía f Qillq uñt'aya.

bibliográfico, - **a** adj Qillqanakxata.

biblioteca f Panka pirwa.

bienestar m Askiwi.

bienvenidos interj Jallall'tatapxtawa.

bilateral adj Tara.

boleta: ~ **de pago** f Payllaw laphi.

boletín m T'aqpanka.

bolígrafo m Tinta qillqaña.

bono m Qullqit'inkha.

brindar v Churaña.

bueno, - **a** adj Suma.

buscador m Thaqhiri (Herramienta informática).

C

caja₁ f Qullañ uta.

caja₂ f Qullqi t'uxu

calendario m Pachachimpu.

calidad f Askiwi.

calificado, - a adj Chaninchata.

calificar v Chaninchaña.

calígrafo, - a m/f Qillqt'iri.

calumnia f Liwanta.

cambio m Jaqukipawi.

campo m Qhanuna. ~ **ocupacional** m Irnaqchaqa.

canalizar v Sarayaña.

cancelar v Jan saña.

cantidad f Walja.

canto m Jaylliwi.

capacidad f Yatiwi. ~ **motora** f Ch'ikhi kankaña.

capacitación f Yatintayawi.

capacitar v Yatintayaña.

capital f Jach'a marka.

capitalización f Qullqichawi.

capítulo m Qillqa jalja.

característica f Uñnaqawi, uñtawi.

cárdex m Kartiksa.

carga: ~ horaria f Pachakhumu.

cargo m Irnaqchaqa.

carnet: ~ de identidad m Jaqi chimpu.

carrera f Ulaqa. ~ **paralela** f Pä chaq yatiqa.

carta f Qillqat laphi.

casilla: ~ **postal** f Qillqañ phut'i.

caso m Lurawi.

catalogar v Suk'uña.
catálogo m Uñicht'ayir panka.
cátedra f Yatichsuwi. ~ **paralela** f Pã chaq yatichsuwi.
categoría f Patawi.
categorización f Patchurawi.
causa f Lurawi.
celo m lmt'awi.
central adj Nayriri.
centralizar v Taypichaña.
centro m Luraw chaqa. ~ **de estudiantes** m Yatiqir tama. // ~ **de salud** m Qullañ
uta.
certificación f Chiqayawi.
certificado m Phuqhañ laphi. ~ **de nacimiento** m Yuri laphi. // ~ **de notas** m
Jakhunch laphi.
certificar v Chiqayaña.
chamarra f Unkhu.
chat m Aru jalayiri.
cheque m Qullq lanti.
ciclo m Jaljawi.
ciencia f Yatxatawi.
científicamente adv Yatxatatpuni.
científico, - a adj Yatxatawxata.
circular m Muyulaphi.
circunstancia f Kunaqa.
clase f **1** Yatichaqa. **2** Yaticha.
clave f lmt'awi.
coadyuvar v Yanapaña.
código m Chimpu.
código m Jakhu.
coherencia f Chiqawi.
colación f Luqtawi.

coloquio m Parlakipawi.
comentar v Atamaña.
comentario m Atamawi.
comisión f Utt'ayata, khita.
comité m Chhijllat tama.
compañerismo m Masiwi.
compañero, - a m/f Masi.
compatibilidad f Pachpa kankaña.
compendio m Jach'a panka.
competencia f Atiña.
complementario, - a adj Phuqhanchiri.
composición f Aruchthapiwi, mayachawi, jaqthapiwi.
comprension f Amuyawi.
comprobar v Qhanstayaña, wasitat uñaña.
compromiso m Amta.
computación f Jasanchawi.
computadora f Jasanchiri.
computarizado, - a adj Jasanchirita.
comunicación f Arust'awi, yatiykipawi.
comunidad f Jayma.
concejo m Aruskipawi. ~ **técnico** m Jisk'a aruskipawi.
concentrar v Mayachthapiña, apthapiña.
concepción f Amuyt'a.
concepto m Amuyt'awi.
conceptuar v Amuyachaña.
conciencia f Chuyma, yatiña.
conciliación f Chuymjawi, sumthapiwi.
conclusión f Tukuyawi, jiksuta (monografía, tesis, etc.).
concordancia f Khuskhachawi.
concordante adj Yäpt'ayata.
concordar v Khuskhachaña.

concretar v Arust'aña.
condición f Phuqhawi.
conferencia f Arxayt'awi.
confiable adj Atinu.
confidencialmente adv lmt'asa.
configurar v Jamuqaña.
congreso m Jach'a aruskipawi.
conjunción f Jaqthapiri (jq)
conocimiento m Uñt'awi.
consejo m Amuyt'a.
consentimiento m lyawsawi.
considerar v Amuykipaña.
consolidación f Ch'amanchawi, sumacht'awi.
consolidar v Ch'amanchaña, sumacht'aña.
construcción f Lurt'awi, sayt'awi (para casas).
consultor, - a m/f Chaninchiri.
consultoría f Chaninchawi.
consultorio m uta.
contabilidad f Jakhurawi.
contactar v Jikxataña, irpthapiña.
contáctenos interj Qillqt'anipxita.
contacto m Jikiwi, irthapi.
contenido m Yati utjawí
contexto m Jak'achaqa.
contingencia f Chiji.
contradecir v Arkataña.
contradicción f Jikthapi.
contraseña f lmt'awi.
contratista m/f Mink'iri.
control: ~ de calidad m Aski uñch'ukiwi.
controlar m Uñch'ukiña.

convalidación f Lantiwi.
convalidar v Lantiña.
convenio m Arust'awi, amtaqillqa.
convocatoria f Jawsawi.
coordinación Yanapasiwi.
coordinador, - a m/f Yanapt'iri.
coordinar v Yanapasiña
coro m Jayllt'awi.
correo m Aru apiri. ~ **electrónico** m Aru jalayiri.
correspondencia f Qillqata.
costo m Chani.
creación f Uñstayawi.
creatividad f Q'aphawi, uñstatawi.
creativo, - a **1** m/f Ch'ikhi chuyma. **2** adj Ch'ikhi.
crisis f Aynacht'awi, mach'a.
criterio m Amuyu.
crítica f K'umiwi.
crítico, - a adj amuyt'ata.
crónica f Sarnaqawi.
cronograma m Wakt'ayata.
cronológico, - a adj Pachat pacharu.
cuaderno m Qillqañ panka.
cuenta f Chimpu (bancaria).
cultura f Sarawi.
cultural adj Sarawxata.
cumplimiento m Phuqhanchawi.
currícula f Yatiwakichawi.
currículum m Yatiwakichawi.
curso m **1** Yatiqawi. **2** Yatichaqa. ~ **prefacultativo** m Wakt'ay yatiqawi. // ~
propedéutico m Uypach yatiqawi.

D

- dato** m Uñt'awi.
- deber** m Phuqhaña.
- debilidad** f Thulljtawi.
- declaración** f Qhananchawi.
- declaratoria** f Yatiyawi.
- dedicación** f Taqi chuyma.
- dedicatoria** f Jallallt'awi
- defensa** f Qhananchawi, arxatawi.
- definición** f Uñacht'ayawi.
- delegado, - a** m/f Sayt'iri, chhijllata.
- delimitación** f Qurpamukuwi.
- delimitar** v Qurpamukuña.
- delito** m Ñanqhacha.
- demanda** f Mayiwi.
- democracia** f Taqi amta.
- democrático, - a** adj Taqin amtata.
- denuncia** f Irkatawi.
- departamento₁** m Phuqhat uta.
- departamento₂** m Tuqi.
- departamento₃** m Laya.
- dependencia** f Uta, apnaqasiwi.
- depende** v Apnaqatäña.
- dependiente** adj Irpkatata.
- deportivo, - a** adj Anatañxata.
- depositar** v Uskuña, jaytt'aña (dinero).
- depósito** m Usku, jaytt'a (dinero).
- derecho:** ~s reservados m Imaqat kamachi.
- derrotista** adj Llaytha.
- desarrollar** v Jilxatayaña, jach'ancharña, nayrar sarta yana.

desarrollo m Jilxatawi, jach'anchawi.
descanso m Samarawi.
descargo m Iraqawi.
descentralizado, - a adj Jaljanuqata.
descentralizar v Jaljanuqaña.
desconcentrado, - a adj T'aaqata.
descripción f Uñt'ayawi, uñakipawi.
descuento m Apaqawi, Iraqa.
desembolso m Phuqhawi.
desempeño m Lurt'awi, phuqhawi.
desenvolverse v Irnaqaña, luraña.
desglosar v Jaljaña.
desglose m Jaljawi.
designación f Utt'ayawi.
despachar v Apayaña.
destino m Puriwi, sarawi.
destreza f Q'aphawi.
detalle m Qhananchawi.
determinar v Arusthapiña.
diagnóstico m Uñakipawi.
diagrama m Jamuqa.
diagramación f Jamuqawi, k'achachawi.
dibujante m/f Jamuqiri.
dibujo m Jamuqa.
diccionario m Aru panka.
didáctico, - a adj Yatisarta.
difamación f Inak parlawi.
difusión f Yatiyawawi.
dignatario, - a m/f Mallku.
dimensión f Pachawi.
diploma m Yati laphi.

dirección 1 f Utjawi. 2 Irpa uta. 3 P'iqinchawi.

directorio: ~ telefónico m Tiliphun panka.

directriz f Chiqawi.

discapacidad f Usuta, usucha, pisi amuyu.

discernimiento m Ajlliwi.

disculpar v P'amp'achaña.

discurso m Arst'awi.

discusión f Tuqisiwi.

diseminar v Yatiykipayaña.

diseño m Jamuqawi.

diseñador, - a m/f Jamuqiri.

dispensar v P'amp'achaña.

dispensación f P'amp'acha.

disponer v Luraña.

disposición f Kamachi.

distrito: ~ sanitario m Qullañ uta.

divergente adj Mayja.

diversidad f Kunaymana.

división f Jalja.

divulgación f Ch'iqiyawi.

docencia f Yatichawi.

documentación f Qillqanakawi.

documental adj Qillqanakxata.

documento m Qillqata.

dominio m Jichu.

dosificar v Mallt'achaña.

dosis f Mallt'awi.

dotación f Churawi.

duración f Yatipacha.

E

economía f Qullqichawi.
económico, - a adj Qullqxata.
economista m/f Qullqichiri.
edición f Askiptawi.
edificio m Sayt'u uta, tawqa uta.
editorial f Qhanstayiri.
educación f Yatichawi.
efectivo, - a adj Utjiri.
efecto m Lurata.
eficacia f Aski lurawi.
eficiencia f Aski lurawi.
egresado, - a m/f Tukuyata.
egreso m Mistsuwi, tukuyawi.
ejecución f Sarayawi.
ejecutivo, - a adj Jach'a, jil'iri.
ejercicio m Lurawi.
electricidad f Illapa.
electrónica f Illap ch'iqiyiri.
emancipación f Qhispiyasiwi.
embarazo f Usuwi.
emigración f Marka jaytawi.
emigrar v Marka jaytaña.
empresa f Irnaq uta.
encargado, -a m/f Uñjiri.
enciclopedia f Uñt'anak panka.
encuesta f Jiskht'awi.
encuestador, -a m/f Jiskt'iri.
énfasis m Ch'amachawi.
enlace m Sipita.

enseñanza f Yatichsuwi.
entidad f Chhijnuqa.
entorno m Jak'achaqa.
entretenimiento m Kusist'awi.
entrevista f Jiskht'awi.
equipamiento m Utjayawi.
equipar v Utjayaña.
equipo m Tama.
erección f Sayt'ayawi.
error m Pantja.
escala f Patilla.
escalafón m Makatawi.
escalafón: ~ docente m Yatichir patilla.
escena f Uñicht'ayawi.
esencia f Ajalla.
espacio m Chaqa.
especial adj Ajalla, aski.
especialidad f Irnaqtuqi, yatsuta.
especialista m/f Yatxatata.
especializado, - a adj Sum yatxatata.
especificación f Qhananchawi.
esplendor m Llijkiri.
esquema m Warucha.
estable adj Khuskha, jan mayjt'iri.
establecer v Kamachiña.
establecido, a adj Kamachita.
estadística f Kipuwi.
estado m Uñjasiwi. ~ **civil** m Jaqicha.
estafa f Apaqawi, lunthatawi, sallqxawi.
estamento m Khuskha.
estamento m Tama.

estatal adj Markata.
estatuto: ~ orgánico m Kamachinakawi.
estimular v Nukt'aña.
estímulo m Nukt'awi.
estrategia f Amta, luraw thakhi.
estrés m P'iqi uso.
estructura f Utt'awi. ~ **orgánica** f Utt'aw Ilika.
estructurar v Wakthapiyaña.
estudio m Yatintawi.
etapa f Jalja, pacha.
ética f Chiqasarta.
ético adj Chiqa.
etnia f Chaqat marka.
evaluación f Chaninchawi.
evaluar v Chaninchaña.
evento m Kamachawi.
eventual adj Juk'pacha.
evidencia f Qhanancha.
evolución f Mayjt'awi.
exacto, - a adj Chiqa, phuqhata.
examen m Yant'awi. ~ **de suficiencia** m Chiqa yant'awi.
excelencia f Askiwi.
excelente adj Aski.
excelente adj Wali suma.
exclusivo, - a adj Jark'aqata.
éxito m Jikxatawi.
expectativa f Munañawi.
expediente m Qillqat t'ixi.
experiencia f Yatit kankaña.
explicar v Qhananchaña.
explotador, - a m/f Ñanqha qamiri.

exponer v Yati uñt'ayaña.
exposición f Yati uñt'ayawi.
expositor, - a m/f Arst'iri.
extensión f **1** Markawi. **2** Churawi.
extraordinario, - a adj Jan wakichata.

F

fábrica f Lurañ uta.
fabricación f Lurawi.
factor m Luriri.
facultad f Jach'a ulaqa.
facultativo, - a adj Ulaqanakxata.
falta f Jan utjawi.
fase f Sarawi.
favorable adj Aski.
fecha f Uru jakhu.
ficha f Thaqha laphi.
fichero m Yatitantiri.
figura f Uñta.
figurativo, - a adj Uñt'ata.
fijar v Utt'ayaña.
file m **1** Imañ laphi. **2** Imt'at qillqa.
filiación f Qillqantawi.
filmadora f Uñta imiri.
filmar v Uñta imaña.
filosofía f Lup'intawi.
fin m Amta.
financiero, - a adj Qullqinchiri.
firma f Rixt'a.
fiscal adj Markata.

fiscalización f Awatiwi.
fiscalizar v Awatiña, uñakipaña.
físico m Utjiri.
flujo m Sarawi.
fólder m Imañ laphi.
folleto m Jisk'a panka.
fomentar v Uñicht'ayaña, yatitatayaña.
fondo: ~ documental m Pankaqutu.
formación f Yatichsuwi.
formar v Yatichsuña.
formativo, - a adj Yatichsuta
formato m Uñacht'awi.
formulación f Qillqantawi.
formular v Qillqantaña.
formulario m Phuqhañ laphi.
foro m Yati aruskipawi.
fortalecido, - a adj Chamani.
fortalecimiento m Ch'amancht'awi.
fortaleza f Ch'amanchawi.
foto f Jamuqa.
fotocopia f Waraqt'ata.
fotocopiadora f Waraqiri.
fotocopiar v Waraqt'aña.
fraternidad f Tama.
fuelle: ~ de información f Uñt'aw ch'iqiyiri.
función f Lurt'awi, phuqhawi, irnaqt'a.
funcionario, - a m/f Irnaqiri.
fundación f Uñstayawi, utt'ayawi.
fundamental adj Askiri.
fundamento m Thaxsi.
fundar v Utt'ayaña.

fundición f Umatatawi.

G

gabinete m Jisk'a irnaq uta.

ganadería f Uywaña, uywawi.

garantizar v Chiqayaña.

gasto m Qullqi irja.

generación f **1** Jaqitama, taña, mita. **2** Uñstayawi.

generador m Uñstayiri.

generadora f Luriri.

general adj Jach'a, taqpachata.

generar v Uñstayaña.

género m Yaqhapura.

gestión f Apnaqawi.

giro m Churawi (Cheques).

global adj Taqpacha.

globalizado, - a adj Taqpachata.

glosario m Aru pirwa.

gobierno m **1** Mallkuchawi. **2** Apnaqawi.

grado m Patilla.

graduación f Tukuy raymi.

gratificación f Payllawi.

gubernamental adj Markata.

guía f Irpa. ~ **telefónica** f Tiliphun panka.

H

habilidad f Q'aphawi.

habitante m Markachiri.

habituarse v Yatitatayaña.

hectárea f Iktarya.
hecho m Kamachawi.
hemeroteca f Janalaph pirwa.
heredero, - a m/f Jakkir wawa.
herramienta f Irnaqañ yä.
hipótesis f Nayrt'a amuyu.
historia f Nayra sarnaqawi.
historiador, - a m/f Nayrat yatxatiri.
histórico, - a adj Sarnaqawxata.
homicidio m Jiwayawi.
homologación f Chanicha.
honor m Yäqa.
honorable adj Yäqata.
hora f Ura.
horario m Uru wakichawi.
horizonte m Uñtawi.
hospital m Qullañ uta.
humano m Jaqita.

I

identidad f Kikipa.
identificación f Uñacht'ayawi.
identificación f Uñt'awi.
identificar v Uñacht'ayaña.
ideología f Amuyawi.
idioma m Aru.
idoneidad f Chiqapawi.
impactar v Chiqt'aña.
impacto m 1 Chhiju. 2 chiqt'awi.
imparcial adj Chiqluriri.

implantar v Uskuntaña.
implementación f Usku.
implemetar v Uskuña.
impositivo, - a adj Wayt'ata.
imprensa f Waraqir uta.
inauguración f Qalltawi.
incentivar v Nukt'aña.
incentivo m Nukt'a.
incidir v Mayjt'ayaña.
incipiente adj Qalltiri.
inciso m Ch'aqa.
incluir v Yanapt'aña.
incremento m Irxatawi.
independencia f Sapawi, t'aqartawi.
independiente adj Sapa.
indicador m Uñjayiri.
índice m Waruchata.
indígena m/f Ayllu jaqi.
individual adj Sapata, sapa.
industria f Irnaqanakawi.
infantil adj Wawa.
influenciar v Amtayaña.
información f Uñt'ayawi.
informativo, - a adj Yatiwxata.
informe m Yatiyt'awi.
infraestructura f Utanakawi.
ingreso m Mantawi.
iniciativa f Chiqancha.
inicio m Qallta.
injuria f K'ariwi.
injusticiar v Taripaña.

inmigración f Jutxawi.
innovador m Sumachiri.
innovar v Sumachaña, Khusaptayaña.
inscripción f Qillqayawi.
inseguridad f Thujrst'asiwi.
inspección f Uñjakipawi.
inspector, - a m/f Uñjakipiri.
institución f Chhijnuqawi.
institucional adj Chhijnuqawxata.
institucionalización f Chhijnuqawi.
instituto m Jisk'a ulaqa.
instrucción f **1** Yatichsuwi. **2** Yatiyawí.
instructivo m Yatiyawí.
instrumento m Yä.
insumo m Yä.
insumo m Yänakawi.
integrador, - a m/f Mayachiri.
integral adj Phuqhata.
integrar v Mayachaña.
integración f Mayacht'awi.
interacción: ~ social f Yati mayakipawi.
interconectar v Jikthaptayaña.
interconexión f Jikthaptayawi.
interdisciplinario, - a adj Yatxatatanakata.
interjección f amuyuni (am)
interés m Munawi.
interesado, - a m/f Sarnaqasiri.
internacional adj Anqanakata.
internado: ~ rotatorio m Aynuq irnaqawi.
interrelación f Jakthapisiwi.
intervenir v **1** Jalantaña. **2** Mitiña.

introducción f Qalltawi.
inversión f Qullqichsuwi, qullqi uchawi.
invertir v Qullqichsuña, qullqi uchaña.
investigación f Yatxatawi.
investigador, - a m/f Yatxatiri
invierno m Juyphi pacha.
invierno m Juyhipacha.
invitación f Achikawi.
invitar v Achikaña (prof.).
involucrado, - a adj Ch'aluntata, mantata.
irradiar v Qhanatataña.

J

jefatura f P'iqinchawi, apnaqawi.
jerarquía f Patilla.
jingle m Chillpa.
jubilación f Samarxawi.
jurídico, - a adj Taripata.
justicia f T'aqawi, taripawi.
justificación f Qhanstayawi.
justificado, - a adj **1** Yant'ata (práctica). **2** lyawsata (permiso).
justificar v Qhanstayaña.

L

laboratorio m Yant'añ uta
lápiz m K'illi qillqaña.
leal adj Atinu.
legal adj Chiqa, yäpa.
legalización f Q'umachawi.

legalizado, - a adj Kamachita, chiqachata.
lema m Sawi.
lesión m Usucha.
libreta: ~ de calificaciones f Jakhunch panká.
libro m Panka.
licencia f Iyawsawi.
licitación f Jawsawi.
licitar v Jawsaña.
liga: ~ **deportiva** m Anat chhijnuqa.
limitar v Tupuña.
límite m Tupu.
línea f Thakhi, qhanuna.
lineamiento m Kunkachawi.
liquidación f Jakhsuwi.
lógica f Chiqa.
logro m Jikxatawi.

M

maltrato m Nuwawi, usuchjawi.
mampara f Pirqalanti.
manta f Phullu.
mantener v Uñjaña.
mantenimiento m Uñjawi.
manual m Ipir panká.
manuscrito m Ampar qillqa.
mapa m Marka jamuqa.
máscara f Suxu.
materia f T'aqa. ~ **troncal** f Wakiskir t'aqa.
material m Yä.
maternidad f Taykawi.
matrícula f Yatiq chimpu.

meca f Askichaqa.
mecánica f Sarayiri.
mecanismo m Thakhi.
medida f Sawi.
medio m Tuqi.
medio: ~ ambiente m Pachawja.
memorial m Tarip qillqa.
mención f Jalja.
mérito m Waqaychawi.
método m Thakhi.
metodología f Thakhichawi.
metodológico, - a adj Thakhichawxata.
miembro m/f Tamajaqi.
migración f Jaytxawi.
milenio m Waranqawi.
minuta f Yant'a mink'a (jur).
misión f Lurawi.
mobiliario m Yänaka.
modalidad f Jamuwi.
modelo m Uñacht'awi.
modernización f Machaqtayawi.
moderno, - a adj Jichha uñsta.
módulo m Yatiqawi.
monitoreo m Uñakipawi.
monografía f Yant'a qillqa.
mortalidad f Jiwawi.
motivado, - a adj Nukt'ata.
motivar v Munayaña.
multidisciplinario, - a adj Yatxatatanakata.
música f Jaylliphust'a.

N

natural adj Pachata.
natural adj Uraqi.
negativo, - a adj Jan wali.
negociación f Parlthapiwi.
negocio m Alakipawi.
nivel m Patilla, khuskhacha.
nombre: ~ de usuario m Apnaqiri.
norma f Kamachi.
normalización v Kamachiñawi.
nota f 1 Qillqata. 2 Jakhuncha.
noticia f Yatyawí.
noticiero m Yatiyiri.
numeración f Jakhuchawi.
nutrición f Ch'amanchawi.
nutrir v Ch'amanchaña.

O

objetivo m Amtawi.
obligatorio, - a adj Wakt'ata.
observación f Uñch'ukiwi, uñakipawi.
ocupacional adj Irnaqawxata.
oficina f Irnaqchaqa.
oficio m Irnaqawi, lurawi.
operación f Lurawi.
operativo m Apnaqawi.
opinión f Amuyt'awi.
oponerse v Sayt'asiña.
oposición f Sayt'asiwi.

oportunidad f Yant'a.
optativo, - a adj Munata.
optimismo m Khusawi.
optimizar v Khusaptayaña.
óptimo adj Kusa.
orden f **1** Kamachi. **2** Iyawsa.
ordenar v Kamachiña.
ordinario, - a adj Ina.
organigrama m Patachawi.
organismo m Tantachawi.
organización f **1** Tamachawi, mayacht'awi. **2** Wakiyawi.
organizacional adj Wakiyawxata.
organizador, - a m/f Wakicht'iri.
órgano m Tama (institución).
original adj Nayriri.
originario, - a m/f Urijinaryu.
ostentar v Muq'ichayaña.
otoño m Awtipacha.

P

paciente m/f Usuta.
pagar v Chaniña (sueldo).
página f Uñstawi.
panel m Panila.
papeleta: ~ de pago f Payllaw laphi.
parámetro m Amuykipawi, tupuwi.
paradigma m Uñtawi.
pareja f Chachawarmi.
parque m K'uchichaqa.
párrafo m Aru tamacha.

participación f Yanapt'asiwi.
participante m/f Yanapiri, arst'iri.
participar v Arst'aña.
particular adj Jaqinkiri.
parto m Usxawi.
pasacalle m Thakhi yatiyawí.
pasante m/f Yatxat yant'iri.
pasantía f Yatxat yant'awi.
pasaporte m Jaqi panká.
pasivo, - a adj Aliqa (Persona), suyiri.
patente f Sutiya.
pedagógico, - a adj Yatichawxata.
pedido m Mayiwi.
pénsum m Yatiwakichawi.
percepción f Amuyt'awi.
perfil m Kankaña.
periódico m Janalaphi.
periódico, - a adj Sapakuti.
período m Jaljawi.
permanencia f Yatiqawpacha.
permanente adj Chaqata.
permuta f Chhala.
permutar v Chhalaña.
personal adj Irnaqirxata.
personalidad f Jaqi uñta.
perspectiva f Uñtawi.
pertinencia f Yaniwi.
pertinente adj Yäpa.
piloto adj Yant'a.
piso m Altusa.
plagiar v Qillqa lunthataña.

plagio m Qillqa lunthatawi.
plan m Amta. ~ **de estudios** m Yatiwakichawi.
planificación f Wakichawi, amuykipawi.
planilla f Suk'u.
planteamiento **1** m Jiskht'asiwi. **2** Amuyt'awi.
plantear v **1** Jiskht'asiña. **2** Amuyt'aña.
plataforma f Phat'a.
pliego m Tanta.
pluralista adj Walja, alluxa.
pobre adj Thanthalli.
polémica f Amuy ch'axwa.
polera f Allmilla.
política f **1** Amuy irpa. **2** Amuyt'awi.
politico, - a m/f Amuyt'iri.
ponderable adj Yaqkaya.
ponderación f Yaqawi.
ponderar v Yäqaña.
ponencia f Yati uñanchawi.
portal m Punku.
porvenir m Jutiri.
posesión f Yaniñawi.
posible adj Inasa.
posición f Utt'ayawi.
positivo, - a adj Aski.
posta: ~ sanitaria f Qullañ uta.
postulación f Yant'awi.
postulante m/f Yant'iri.
postular v Yant'aña.
potencializar v Ch'amanchaña.
práctica f Irnaqt'a.
preámbulo m Nayrt'awi.

precaución f Amuyasiwi.
precautelar v Nayrt'aña.
precio m Chani.
precisión f Wakisiwi.
predisposición f Amtasiwi.
prefacultativo m Yant'a yatichawi.
preliminar adj Qallta.
premiación f Luqtawi, t'inkhawi.
premiar v Luqtaña, t'inkhaña.
premio m T'inkha.
prensa f Yatiyt'iri.
prescribir v Kamachiña.
presentación f Uñt'ayawi.
presente m Waxt'awi.
preservar v Sarayaña.
prestigio m Uñt'a.
prestigioso, - a adj Sum uñt'ata.
presupuesto m Wakiyqullqi.
prevenir v Nayrt'ayaña.
prevención f Nayrt'awi.
preventivo, - a adj Nayrt'a.
previsión f Nayrt'ayawi.
previsto, - a adj Amtata.
primaria f Nayrir yatiqawi.
primavera f Lapakpacha.
principal adj Ajalla, nayriri.
principalmente adv Nayrirpuni.
principio m Qallta amta.
privado, - a adj Jaqinkiri.
privatización f Aljantawi.
privilegio m Nukt'a.

procedimiento m Sarayawi.
procesamiento m Apnaqawi, sarayawi.
procesar v Sarachaña.
proceso m Sarawi. ~ **judicial** m Ch'axwa sarawi.
producción f Mirayawi.
productivo, - a adj Mirayawxata.
producto m Mirayata.
profesión f Yatxata.
profesional m/f Yatxatata.
profundización f Mik'ayawi.
profundizar v Mik'ayaña.
programa m Wakt'a.
programación f Wakt'ayawi.
prometer v Ar churaña.
promoción f Tukuyawi.
promover v Ch'arxtayaña, nayrar unxtayaña.
pronombre m sutilanti (sl).
propaganda f Chillpa, Yatitatayawi.
proponer v Amt uchaña.
propósito m Amta.
propuesta f Luqtawi.
prórroga f **1** Suyt'ayawi. **2** Sarayawi.
prorrogar v **1** Suyt'ayaña. **2** Sarayaña.
prospección f Allwi.
proteína f Ch'amyapt'iri.
provincial adj Jach'a aylluta.
provisión: en ~ nacional adv Suyupachataki.
proyección f Nayrar apawi.
proyectista m/f Amtaw luriri.
proyecto m Amtawi.
prueba f Yant'a.

publicación f Qillqat yatiyawı.
publicar v Uñt'ayaña, qhanstayaña.
publicidad f Chillpa, yatitatayawı.
público, - a adj Taqina.
pulpería f Pirwa.
puntabola f Tina qillqaña.
puntaje m Jakhuncha.
puntualidad f Pachar maqawı.

R

racional adj Lup'itarjama.
radiación f Jalir illapa.
rama f Pallqa, laymi.
rasgo m Uñnaqawı.
reacción f P'arxtawı.
recepción f Qatuqawı.
receptor m Katuqiri.
recibo m Qullqichimpu, katuchimpu.
reclamo m Arustaqha.
reclamar v Arustaqhaña.
reclutamiento m Jawsawı.
recomendación f lwxt'awı.
reconocimiento m Uñt'awı. ~ **de paternidad** m Wawar awkjam uñt'awı.
récord: ~ académico m Yatiqaw laphı.
recorrido m Thuqhuw thakhi.
rectificación f Askichawı.
recuperación f Sumachawı.
recuperatorio m Sumpatawı.
recurso m Utjiri, yä. ~**s naturales** m Uraq yänaka.
red f Qäna.

redacción f Aruchthapiwi.
referencia f Uñt'awi.
refinería f Jaljanuqiri.
reflejar v Uñacht'ayaña.
reforma f Askichawi.
reformulación f Askichawi, mayjt'ayawi.
reformular v Askichaña, mayjt'ayaña.
refrigerio m Awtja apjta.
regentar v Apnaqaña.
régimen m Thakhi.
región f Tuqi.
registrar v Qillqantaña.
registrarse v Qillqt'ayasiña.
registro m Qillqt'awi.
reglamentar v Kamachiña.
reglamento m Kamachinakawi.
regular₁ v Chiqachaña,
regular₂ adj Waliki.
regulación f Chiqachawi.
rehabilitar v K'umachaña.
rehabilitación f K'umachawi.
reincorporación f Kutt'awi.
relación f Jakawi, sumankaña, amuyawi.
relacionar v Q'aphapiña.
reloj m Pachayiri.
remuneración f Paylla.
remunerar v Payllaña.
rendimiento m Yatiqsuwi.
repetición f Kutxatawi.
repetir v Kutxataña.
repositorio m Imañ chaqa.

representante m/f Lanti.
representar v 1 Uñicht'ayaña. 2 Lantiña.
repris m Wasincha.
repuesto f Yälanti.
requerimiento m Munawi.
requisito m Phuqhawi.
rescatar v Tumpaña.
rescate m Tumpa.
resolución f Amtawi.
respaldatorio, -a adj Qhanancht'ayiri.
respetar v Yäqaña.
respetado, - a adj Yäqata.
responsabilidad f Sarayawi.
responsable m/f Sarayiri.
resultado f Jikxatawi.
resumen m Juk'aptayawi.
retardación f Jayarst'awi.
retórica f Aski arsu.
retribución f Phuqhawi.
retroactividad f Phuqhachawi.
retroactivo, - a adj Phuqhachata.
revelar v Qhanstayaña.
revertido, - a adj Jan mayita.
revisar v Uñakipaña.
revisión f Uñakipawi.
revista f Jisk'a panka.
rol m Phuqhawi.
romper v Tukuyaña.
rotación f Muyuwi.
rubro m Jalja.
rural adj Aylluta.

rutina f Yatita.

rutinario, - a adj Yatita.

rubro m Jalja.

S

Salario m Paylla.

salud f K'umawi.

salvaguardar v Jark'acaqña.

sanción f Juchancha, mut'uya.

sancionar v Juchanchaña, mut'uyaña.

saneamiento m Q'umachawi.

sanear v Q'umachaña.

satisfacción f 1 Kuisiwi. 2 P'ampachawi.

sección f Tuqi.

secretaría f Katuqchaqa.

sector m Tuqi.

sectorial f Jisk'a tantachawi.

secuencia f Khuskha.

secundaria f Taypi yatiqawi.

sedentario, - a adj Utjiri.

seguimiento m Uñakipawi.

seguridad f Tuwaqawi.

selección f Ajlliwi.

sellar v Ñit'iña.

sello m Ñit'i.

semestre m Tirsu.

seminario m Yati aruskipawi.

semipresencial adj Pisuñjt'ata.

sensibilidad f Llamp'uchawi, chuymawi.

sensible adj Llamp'u chuyma, jisk'a chuyma.

señal f Uñjawi (Televisión).
separata f T'aqa.
servicio m Yanapa.
servicio m Luqtawi, yanapiri.
sexo m Jaqi.
sigla f Chimpu.
signo m Chimpu.
símbolo m Uñancha.
simposio m Aruskipawi.
síntesis f Juk'aptayawi.
sintetizar v Juk'aptayaña.
sistema m Llika. ~ **educativo** m Yati llika.
sistemizado, - a adj Llikata.
situación f Jakawi.
sociable adj Sumankiri.
social adj Jaqinakxata.
sociedad f Marka.
soldadura f Qhuriwi.
soldar f Qhuriña.
solicitud f Mayiwi.
solidaridad f Yanapt'asiwi.
solidario, - a adj Yanapt'iri.
solución f Askichawi.
spot m Jisk'a chillpa.
subalterno, - a adj Manqhankiri.
subsidio m Yanapt'awi.
subsistema m Jisk'a llika.
sueldo m Paylla.
sugerencia f lwxt'awi.
suicidio m Jiwayasiwi.
superación f Mistsuwi.

superficie f Uraqi.
superior adj Jil'iri, jach'a.
supervisar v Uñch'ukiña.
supervisión f Uñch'ukiwi.
supervisor, - a m/f Uñch'ukiri.
suplantación f Turkanta.
suplantar v Turkantaña.
suplente adj Lanti.
sustantivo m suti (s).

T

taller m Yant'awi.
tarea f Lurawi.
teatro m Yacht'awi.
técnica f Yänakawi.
técnico, - a adj Lurawxata.
tecnología f Lurañ yänaka.
tecnológico, - a adj Yänakata.
telefonía f Tiliphuniya.
teléfono m Tiliphunu, jaya arsuri, jawst'awi.
televisión f Uñch'uk phut'i.
televisor m Uñch'uk phut'i.
tema m Yatsuwi.
temático, - a adj Yatiqawxata.
tendencia f Uñtawi.
tentativa f Yant'a.
teoría f Yati utjawi, yatsukipa.
teórico, - a adj Lup'ita, yatsuta.
terapéutico, - a adj Qullawxata.
terapia f Qullawi.

tesina f Yatiqillqa.
tesis f Yatipanka.
tesista m/f Yatipank luriri.
tesorería f Qullqi chhijnuqa.
tesoro: ~ universitario m Qullqi chhijnuqa.
testimonio m Arsuwi.
texto m Arucha.
textual adj Aruchata.
timbre m Lip'iyaña, chimpu lip'i.
tinta f Qillqañ qulla.
tipo m Kasta.
titular adj Utt'ayata.
título m Titulu.
tiza f Qillqañ pachacha.
tolerancia f Llamp'uwi.
tolerante adj Llamp'u.
tolerar v Llamp'uña.
tóxico, - a adj Jan walt'ayiri.
trabajo: ~ **de campo** m Chaqan irnaqa. // ~ **de grado** m Yati irnaqa. // ~ **dirigido** m Irpat irnaqa. // ~ **práctico** m Yati irnaqa.
tradicional adj Markata.
traducción f Atamiwi.
traductor m Atamiri (Programa).
traductor, - a m/f Atamiri.
trámite m Jaqukiptayawi.
transacción f Churawi.
transcribir v Qillqakiptayaña.
transcripción f Qillqakiptayawi.
transcriptor, - a m/f Qillqakiptayiri.
transferir v Churxaña.
transferencia f Churxawi.

transmisor m Yatiyt'iri.
transparencia f Qhanancha.
trascender v Yatiykipaña.
traspaso m Jaquiptawi.
trato m Uñjawi.
tribunal m T'aqiri, taripiri.
trifurcación f Kimsa jalja.
tríptico m Sukt'at laphi.
turno m Mit'a ira.
tutorial m Qhananchiri.

U

unidad f Chhijnuqa.
universidad f Jach'a yatiñ uta.
universitario, - a 1 m/f Jach'a yatiqiri. 2 adj Yatiñ utata.
urbano adj Jach'a markata.
urgencia f Laqawi.
usar v Apnaqaña.
uso m Apnaqawi.
usuario, - a m/f Apnaqiri.

V

vacación f Samarawi.
valor m Chani, waqaychawi.
valorar v Chaninchaña, waqaychaña, yäqaña.
verano m Jallupacha.
verbo m lurayiri (I).
verificar v Uñakipaña.
veto m Jark'a.

vetar v Jark'aña.

vía f Tupu, thakhi.

viable adj Utjawi.

video m Waraqat jamuqa.

vigente adj Sarnaqa.

vigilancia f Uñch'ukiwi.

vinculación f Jaqthapiwi.

vincular v Jaqthapiña, kisantaña.

violación f Ñanqhacha.

violencia: ~ **doméstica** f Uta manqhan nuwawi.

virtual adj Jayata.

visión f Uñtawi.

visita f Tumpiri.

vitamina f Ch'amanchiri.

vitrina f Uskuñ t'uxu.

Z

zona f T'aqa, chaqa.

4.9. DIFICULTADES

En el inicio de nuestro trabajo de traducción tropezamos con muchos problemas, las que observamos son las siguientes:

- El desorden de los textos originales con faltas de ortografía, unos editados y otros sin editar por ejemplo boletín y periódico de UMSA. que en el transcurso del trabajo se extravió.
- En algunos casos se presentan la redundancia de palabras, estas repeticiones innecesarias de elementos en el texto original.
- Las dificultades de no contar con diccionarios especializados, términos técnicos-científicos en la lengua aymara. El cual hizo que nuestro trabajo se amplíe más de lo previsto, de manera que en vez de traducir nuestro trabajo pasamos más tiempo en crear un término para cada especialidad. Por el tiempo insuficiente que teníamos no se traducimos los títulos de las facultades, por el cual optamos a los prestamos del castellano como ocurre en las demás lenguas.
- La falta de experiencia y el poco conocimiento de traducción es otra deficiencia que restó nuestro tiempo de traducción.
- Los ambiente de trabajo eran muy estrechos por ser varios proyectistas, entonces nuestra concentración para traducir era muy deficiente, algunos trabajos teníamos que imprimirlos fuera de los predios. En cuanto a las máquinas computadoras era otro problema para nuestro trabajo, solo contábamos con dos a la vez todos queríamos usar pero teníamos que esperar nuestro turno.

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. CONCLUSIONES

La interpretación de los resultados obtenidos nos permite realizar ciertas valoraciones lingüísticas de la traducción realizada de los documentos de las unidades académicas de UMSA. del castellano al aymara. Este trabajo de traducción puede presentar algunas deficiencias. Sin embargo, deseamos que el presente sea útil para quienes deseen desarrollar investigaciones y traducciones del castellano o de otras lenguas al idioma aymara.

Los documentos traducidos fueron: Facultad de Humanidades, Estadística de la UMSA. Facultad de Ciencias Puras y Naturales, Facultad de Ciencias Económicas y Financieras, la Universidad Pública hacia la Asamblea Constituyente, Dirección del Instituto Forence y Consultorios Jurídicos.

- Aplicando, métodos de traducción libre, traducción leneal y yuxtalineal además las técnicas de obsevacion y observación de documentos que nos encamino a llegar a nuestros objetivos.
- Las traducciones fueron revisadas y editadas para que posteriormente la información fuera difundida vía Internet de la UMSA. La forma de trabajo consensuando por los proyectistas guiados por los supervisores fue muy productiva para optimizar la calidad de las traducciones.
- Para resolver el problema, de la falta de léxicos técnicos - científicos nuestro grupo de traducción del idioma aymara del proyecto UMSATIC. decidió llevar adelante la elaboración de un glosario de términos nuevos, que cuenta con aproximadamente 1.000 términos en español y sus respectivos equivalentes en aymara, dispuestos en orden alfabético, es el resultado de un largo proceso de

elaboración, constituido fundamentalmente por palabras creadas a través de diferentes procesos de creación léxica. La creación de este glosario tiene como fin último ser útil al lector, puesto que en él mismo encontrará términos de uso general o términos especializados de la lengua española, hasta ahora desconocidos en la lengua aymara. Además, consideramos que este glosario contribuirá a la preservación de la identidad cultural aymara y el fortalecimiento de nuestra lengua.

La experiencia de trabajar en equipo nos ha permitido llegar a nuestros objetivos satisfactoriamente, creemos haber contribuido a nuestra Carrera de Lingüística e Idioma y a la Casa Superior de Estudios que es la UMSA.

5.2. RECOMENDACIONES

Creemos necesario proponer a la UMSA. la formación de traductores de diferentes idiomas ya sea en lenguas extranjeras y lenguas andinas o amazónicas por la importancia que genera dentro de la traducción, sabemos que en los vecinos países existen traductores profesionales. También debería implementarse un área de corrección y edición para que los cientos de investigaciones realizadas a diario en diferentes Unidades de la Universidad se realicen de manera correcta. Los Lingüistas debemos ser los más interesados en tratar de resolver estas dificultades y alcanzara estos objetivos que tiene que ver directamente con la comunicación y la información.

Se debe realizar una investigación de los diferentes métodos y técnicas de traducción, para aplicarlos como una norma dentro de la lengua aymara.

En cuanto a la creación de léxicos nuevos se deberían seguir implementando, por el constante incremento de las nuevas tecnologías es necesario fortalecer nuestro idioma aymara.

CAPÍTULO VI

BIBLIOGRAFÍA

APAZA APAZA, Ignacio.

“Los procesos de creación léxica en la lengua”, aymara, (La Paz Bolivia) (1999).

ALMELA PÉREZ R.

“Procedimientos de formación de palabras en español”, (Barcelona, Ariel) (1999).

ALVAREZ M. ANTONIA.

“Traducción jurídica inglés-español”, (Univ. Nacional de Educación a Distancia. Madrid).

BERTONIO, LUDOVICO.

“Vocabulario de la lengua aymara”, CERES, IFEA y MUSEF, (Cochabama Bolivia) (1612-1994).

BOUTON, CHARLES.

“La Lingüística aplicada”, Edición Fondo de Economía, México (1982).

BORJA, ANABEL.

“El texto jurídico inglés y su traducción al español”, (Barcelona, Ariel) (2000).

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO PLURINACIONAL

”República de Bolivia Asamblea Constituyente”, VERSIÓN OFICIAL (2007).

DUBOIS, Jean.

“Diccionario de lingüística”, Editorial Alianza S.A., (Madrid) (1979).

FRANZONI, Ada.

“La equivalencia funcional en traducción Jurídica”, Voces (1996).

FRANCESCONI, Armando.

“Los Métodos de Traducción en el Análisis Contemporáneo” Facultad de Letras y Filosofía Universidad de L’ Aquila – Italia, armandofrancesconi@virgilio.it, 10septiembre

.

15: 00 pm. (2005).

GARCÍA, YEBRA, Valentín.

“Teoría y Práctica de la traducción”, Segunda Edición, Editorial Gredos, (Madrid) (2005).

HAENSCH GÜNTHER; WOLF, Lothar, “ Lexicografía”. Editorial Gredos, Ettinger Stefan, Werner Reinhold, (España) (1982).

HAENSCH, Günther.

Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI. Salamanca, ediciones Universidad de Salamanca,(1997).

HARDMAN, M. J VASQUEZ, Juan Yapita Juan de Dios.

“Aymara compendio de, estructura fonológica y gramatical”, Primera edición ILCA, (La Paz-Bolivia) (1983).

LEECH, Geoffrey.

“Semántica”, Segunda edición. Alianza S.A, (Madrid) (1977 - 1985).

LAIME AJACOPA, Teofilo.

“Como Escribir en Aymara”, Imprenta offset “Visión”, (La Paz - Bolivia) (2005).

LAYME, PAIRUMANI Félix.

“Diccionario Bilingüe aymara castellano”, tercera edición Consejo Educativo Aymara (CEA) (2004).

LARSON, Mildred.

“La Traducción Basada en el Significo”, (Buenos Aires) (1989).

LARSON, Mildred. Meaning.

“Based Translación: A Guide to Cross - Language Equivalente”, Univ. Press of, (América USA) (1984).

MENDOZA. JOSÉG.

“Compilador, El Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia”, UMSA Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Carrera de Lingüística e Idiomas, (La Paz - Bolivia) (1990).

MINISTERIO DE EDUCACIÓN VICE VICE MINISTERIO DE EDUCACIÓN.

“ARUSIMIÑEE, Escolarizada y Alternativa”, Dirección de Educación, (La Paz- Bolivia) (2004).

MOUNIN, Georges.

“Los Problemas Teóricos de la Traducción”, traducteoria@huitoto.udea.edu.

couniversidad.de Antioquia.

NEWMARK, Peter.

“Manual de traducción” Ediciones Cátedra, S. A. Impreso en Gráficas Rogar, S. A. Fuenlabrada, (Madrid) (1995).

NEWMARK, Peter.

“La traduzione: Problemi e metodi”, (Milano) (1991).

OCEANO UNO.

“Diccionario Enciclopédico Ilustrado”, (Barcelona - España) (1994).

STEEL, Brian.

“La traducción precipitada al inglés”. Lo que nos enseñan las Traducciones malas. Notas para los traductores principiantes del inglés al español, (1988).

SUAREZ, D. Víctor Manuel.

“La lingüística fondo de cultura económica”, (México Barcelona, Ariel) (1999).

TUSÓN, Jesús

“Lingüística. Una Introducción al Estudio del Lenguaje con Textos Comentados y Ejercicios”, Editorial Barcelona S. A. Impreso en, (España) (1985).

WIKIPEDIA

“La enciclopedia libre”, <http://es.wikipedia.org/wiki/traduci%C3> Octubre, 16:30pm, (2005).